

Newsletter

通訊

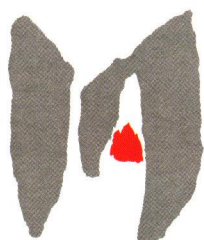
7.2002 - 9.2002

祇供參閱，請勿取去！

* 香港藝術館 · 教育組 *

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午10:00至下午6:00

逢星期四(公眾假期除外)及農曆年初一、二休館

聖誕節前夕、大除夕及農曆年除夕提早於下午5:00休館

入場費：

標準票 10元

優惠票(殘疾人士、全日制學生及60歲或以上高齡人士) 5元

20人或以上團體(購標準票者) 七折

博物館入場證持有人 免費

逢星期三免費入場

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116 Fax: 2723 7666

Opening Hours:

10:00am - 6:00pm daily

Closed on Thursdays (Except Public Holidays), and the first two days of the Chinese New Year

Closed at 5:00pm on Christmas Eve, New Year's Eve and Chinese New Year's Eve

Admission Fee:

Standard \$10

Concession (for people with disabilities, full-time students and senior citizens aged 60 or above) \$5

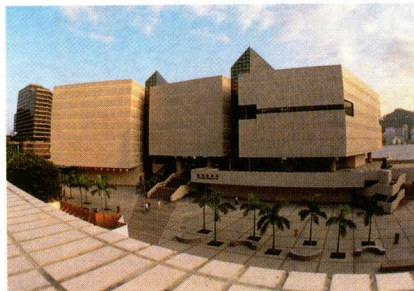
Groups of 20 people or more (standard rate) 30% Off

Museum Pass holders Free

Free admission on Wednesdays

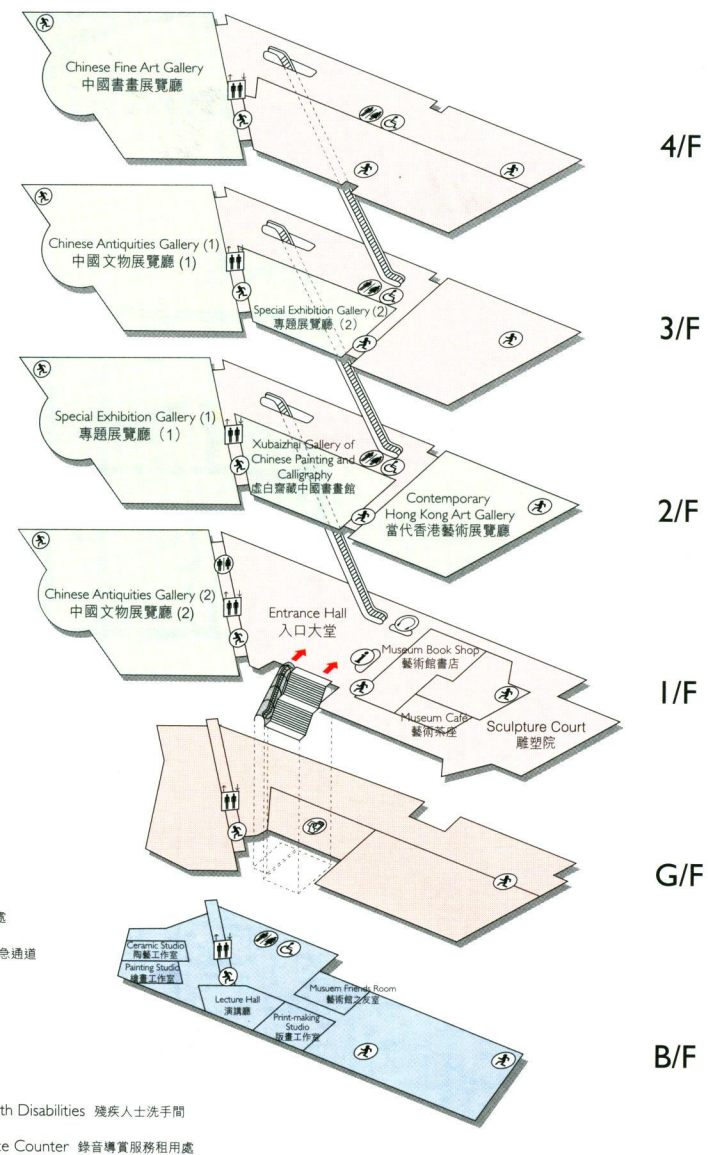
藝術館網頁

Museum Website: <http://www.lcsd.gov.hk/hkma/>



香港藝術館展覽廳分佈圖

Plan of the Galleries of the Hong Kong Museum of Art



茶具文物館

(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路10號(香港公園內)

電話：2869 0690/2869 6690

傳真：2810 0021

開放時間：每日上午10:00至下午5:00

逢星期二及下列假期休館：

聖誕節及翌日

新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場



Flagstaff House Museum of Tea Ware

(a branch of the Hong Kong Museum of Art)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong (inside Hong Kong Park)

Tel: 2869 0690 / 2869 6690

Fax: 2810 0021

Opening Hours: 10:00am - 5:00pm daily

Closed on Tuesdays and the following holidays:

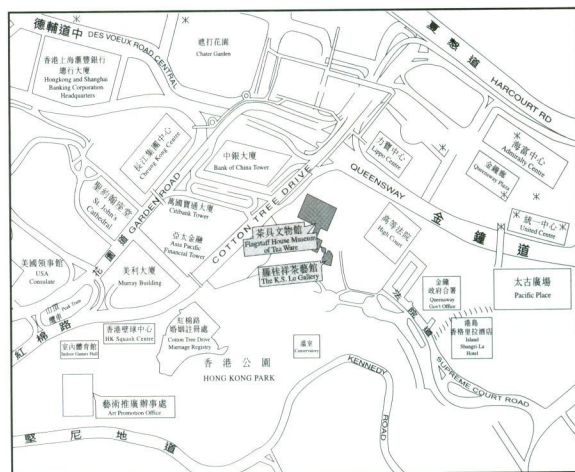
Christmas Day and Boxing Day

New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

Free Admission

藝術館網頁

Museum Website: <http://www.lcsd.gov.hk/hkma/>

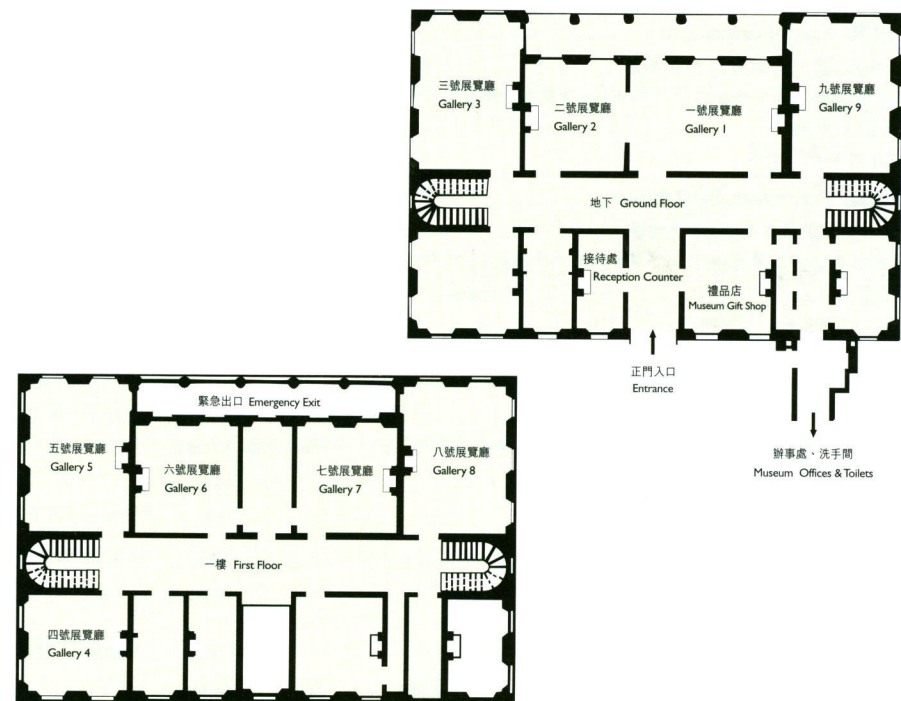


✱ 地下鐵路金鐘站香港公園方向

MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

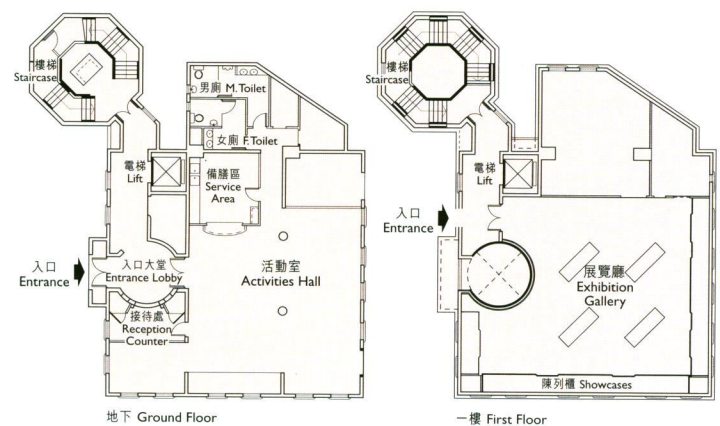
茶具文物館展覽廳的平面圖

Floor Plan of the Flagstaff House Museum of Tea Ware



羅桂祥茶藝館的平面圖

Floor Plan of the K.S. Lo Gallery



香港藝術館 *Hong Kong Museum of Art*

專題展覽 Special Exhibitions	10-13
10 華夏文明之源—河南省文物精華展	10
Origins of Chinese Civilization - Cultural Relics from Henan Province	
10 中國玉器和金器	12
Chinese Jade and Gold	
常設展覽 Permanent Exhibitions	14-20
14 揚州八怪 — 清代中期的揚州繪畫	14
The Eight Eccentrics of Yangzhou: 18th Century Paintings of Yangzhou	
12 中國書畫	16
Chinese Painting and Calligraphy	
繁繫香江：19世紀香港歷史畫精選	18
Hong Kong Memories: Selected Historical Pictures of the 19th Century	
金木水火土：香港文物收藏精品展	19
Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong	
13 呂壽琨水墨作品展	20
Ink Paintings by Lü Shoukun	
巡迴展覽 Travelling Exhibition	21
13 香港風情 — 水墨變奏	21
Hong Kong Cityscapes - Ink Painting in Transition	
特寫 Special Feature	22-25
藝術館導賞員十年	22
The 10th Anniversary of the Docent Programme at the Hong Kong Museum of Art	
12 「美的發現」藝術廊 — 兒童互動展覽	24
The Discoveryland of Art - An interactive travelling exhibition for children	
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	26-33
專題講座 Special Lecture	26
展品實談 Gallery Talk	26
星期三免費入場公開示範 Open Demonstration on Wednesday	27
親子、青少年及兒童暑期活動 Summer Activities for Family, Teenagers and Children	28
錄像節目 Thematic Video Programme	32
教育及推廣服務 Education and Extension Services	34-37
藝術館介紹 Museum Introduction Service	
公開導賞 Public Guided Tour	
導賞團 Guided Tour	
錄音導賞 Audio Guide Service	
預約錄像放映 Video Show Appointment	
藝術館外借服務 Museum Loan Service	
香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art	38-39

茶具文物館 *Flagstaff House Museum of Tea Ware*

專題展覽 Special Exhibition	42-43
茶壺以外：香港藝術館藏品及茶具文物館羅桂祥珍藏	42
Far Beyond Teapots: The Collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware	
常設展覽 Permanent Exhibitions	44-45
中國茗趣	44
Chinese Tea Drinking	
羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選	45
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation	
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	46-48
藝術講座 Art Lecture	46
茶藝示範 Demonstrations	46
親子活動 Activity for Parents and Children	47
茶藝班 Tea Class	47
錄像節目 Video Programme	48
教育及推廣服務 Education & Extension Service	49
免費導賞服務 Free Guided Tour	49
附錄 Appendices	
教育及推廣活動備忘	51
Programme Diary	51
節目申請須知	54
Programme Application Notes	54
節目報名表	56
Programme Application Forms	56
惡劣天氣特別措施	58
Inclement Weather Special Arrangements	58
誠徵示範藝術家及工作坊導師	59
Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted	59
藝術館新書推介	60
Museum Recent Publications	60
康樂及文化事務署轄下其他博物館	61
Other Museums Managed by LCSD	61
入場費優惠計劃	62
Concessionary Admission Scheme	62

節目如有更改，恕不另行通知

All programmes are subject to change without prior notice

Condor

香港藝術館

藝文文藝

香港藝術館主辦的「藝文文藝」系列活動，旨在推廣本地藝術文化。透過舉辦各類展覽、講座及研討會，讓市民更深入地了解藝術的奧妙。此外，館內亦設有專業的研究部門，為藝術愛好者提供豐富的資料及資訊。歡迎各界人士踴躍參加，共同參與這場藝術的盛宴。

香港藝術館

香港藝術館主辦的「藝文文藝」系列活動，旨在推廣本地藝術文化。透過舉辦各類展覽、講座及研討會，讓市民更深入地了解藝術的奧妙。此外，館內亦設有專業的研究部門，為藝術愛好者提供豐富的資料及資訊。歡迎各界人士踴躍參加，共同參與這場藝術的盛宴。

HONG KONG

MUSEUM OF ART

華夏文明之源 — 河南省文物精華展

2002年6月7日至2002年9月8日 藝術館二樓 專題展覽廳(1) 〇

康樂及文化事務署與河南省文物管理局聯合主辦

香港藝術館籌劃

香港藝術館之友信託基金贊助



「子庚」銅簋

商 (公元前1600 - 公元前1046)
高：15.2厘米 口徑：19.4厘米
1952年安陽市出土
新鄉市博物館藏

**Bronze gui (food vessel) with
"Zigeng" inscription**

Shang dynasty (1600 BC - 1046 BC)
H: 15.2 cm D (mouth): 19.4 cm
Excavated from Anyang City, 1952
Xinxiang Municipal Museum Collection

河南省位於中國大陸的中部，古都林立，是孕育華夏文明的搖籃。這地域經多次考古發掘出的許多豐富文物遺跡，揭示了燦爛的中原古代文化和藝術成就。

為慶祝香港特別行政區成立五周年紀念，康樂及文化事務署與河南省文物管理局聯合主辦「華夏文明之源—河南省文物精華展」。是次展覽分三個部份：I. 華夏根繫—原始時期 II. 定鼎中原—夏、商、周時期 III. 中原天下一漢魏六朝時期。這次展出的108組精品，都是從河南

省的博物館及文物機構挑選出來，其中大部份來自河南省文物考古研究所及河南博物院。

展品年代涵蓋自新石器時代裴李崗文化(約公元前9000至公元前7000)至六朝北齊(公元550至577)。主要內容為青銅器、玉器和陶器。重點展品包括有裴李崗文化的石磨盤、石磨棒和骨笛、偃師縣二里頭遺址出土的夏代乳釘紋銅爵、商代的銅鴉卣和饗乳釘紋銅方鼎、西周的綴玉面罩、1997年於新鄭出土的春秋青銅器組

件、戰國時期的鍍金銀帶鉤以及漢代的金縷玉衣、彩繪七層連閣式陶倉樓和盤舞陶女俑等等，反映出中國人民從遠古時代至漢代豐富多姿的物質及精神生活。

為配合是次展覽，香港藝術館特別印製一冊彩色圖錄，並於展場內免費提供教育小冊子，另會設立教育角和舉辦講座。有關講座及活動詳情，請參閱教育及推廣活動專頁。

〇 設錄音導賞服務

Origins of Chinese Civilization - Cultural Relics from Henan Province

7 Jun 2002 - 8 Sep 2002 Special Exhibition Gallery (1), 2/F, Museum of Art 〇

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Cultural Relics Bureau of Henan Province

Organized by the Hong Kong Museum of Art

Sponsored by the Friends of the Hong Kong Museum of Art Trust

Located in the central part of China with many historical cities, Henan is known as the cradle of ancient Chinese civilization. Archaeological discoveries have revealed the splendid cultures and artistic achievements from abundant cultural relics and historical sites unearthed in this region.

To celebrate the 5th anniversary of the establishment of the HKSAR, the Leisure and Cultural Services Department and the Cultural Relics Bureau of Henan Province jointly present the exhibition "Origins of Chinese Civilization - Cultural Relics from Henan Province". The exhibition is organized into three parts: I. The Formative Period - Neolithic Age, II. The Consolidation

Period - Xia, Shang and Zhou dynasties, and III. The Development Period - Han and Six dynasties. 108 items of Chinese cultural relics are selected from the museums and cultural institutes in the Henan province, a large number of which come from the Henan Provincial Institute of Archaeology and the Henan Museum.

The exhibits cover the Peiligang Culture of the Neolithic Period (c.9000BC - 7000BC) to the Northern Qi period (550 - 577). They are mainly bronze, jade and pottery wares. Representative works of art include the stone quern, roller and the bone flute of the Peiligang Culture, the bronze jue (drinking vessel) with nipple design of the Xia dynasty, the bronze owl-shaped you (wine vessel) and the bronze fang ding with taotie and nipple design, the

jade face cover of the Western Zhou dynasty, the bronze set of Zheng State excavated in 1997, the gilt silver belt hook of the Warring States Period as well as the Han jade burial suit sewn with gold wire, painted pottery building of seven storeys and joint storage and pottery female figurine performing plates dance, reflecting the rich and splendid materials and cultural lives of the Chinese from the very ancient period to the Han dynasty.

In support of the exhibition, a fully illustrated catalogue has published. Free educational pamphlets are available. An education corner has been set up and a series of education and extension activities will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

〇 Audio Guide Service is available

金縷玉衣
西漢 (公元前206 - 公元25)
長：180厘米 寬：125厘米
1986年永城縣芒山鎮僂山漢墓出土
河南博物院藏

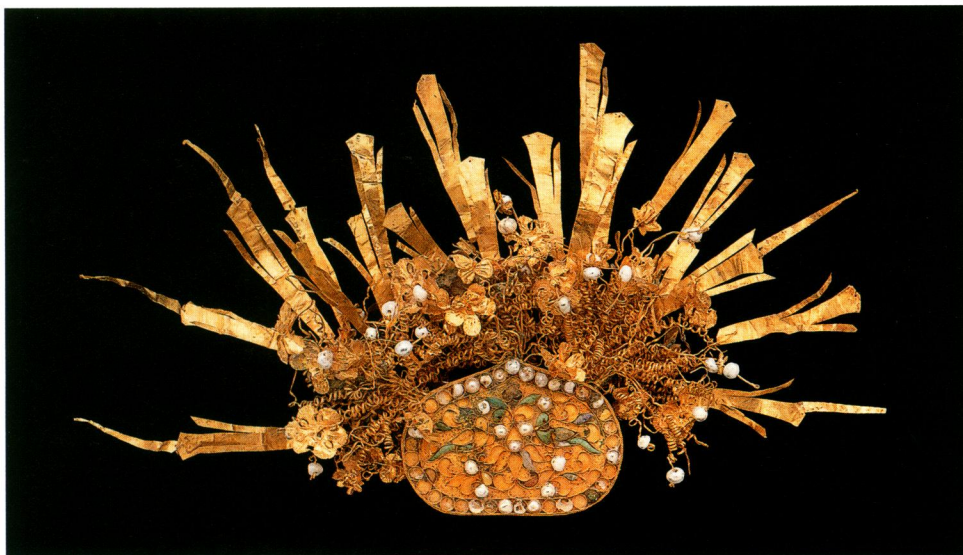
Jade burial suit sewn with gold wire
Western Han dynasty
(206 BC - AD 25)
L: 180 cm W: 125 cm
Excavated from the Han tomb, Heishan,
Mangshan Town, Yongcheng County,
1986
Henan Museum Collection



中國玉器和金器

2002年8月22日起

藝術館一樓 中國文物展覽廳(2)



本館新闢第二個中國文物展覽廳，目的為向觀眾介紹更多工藝精湛的文物。首項展覽介紹玉器和金器。中國人深愛玉器，不單欣賞玉石之美和雕琢之工，更把玉和祭祀、禮制和德行聯上關係，所以在中國文化中佔重要的位置。是次展出逾260件玉器，年代由新石器時代直至清代。有用於祭祀、陪葬、階級象徵、佩飾、文具、擺設，有玲瓏剔透的飾牌，也有立體圓雕的人物和動物。

金是中國古代的貴重金屬，也是階級和財富的象徵。是次展出約400件金器，以佩飾為主，有髮簪、步搖、耳墜、手釧、指環、帶飾，也有器皿和馬具，琳瑯滿目，揭示歷代金飾的裝飾技巧和藝術風格，其中反映漢族與其他民族和異域文化的交流和影響。

這展覽屬「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列，展品精選自多個私人收藏，輔以香港藝術館館藏。

嵌珍珠松石山題步搖冠
唐 (618-906)
黃金
高：14厘米 闊：25厘米
沐文堂藏品

Shanti Buyao headdress mounted
with pearls and turquoise inlay
Tang dynasty (618-906)
Gold
H: 14cm W: 25cm
Muwen Tang Collection

Chinese Jade and Gold

From 22 Aug 2002

Chinese Antiquities Gallery (2),
I/F, Museum of Art

This is the inaugural exhibition for the Museum's second Chinese Antiquities Gallery. Jade has special significance to the Chinese who associate qualities of beauty, moral virtues and spiritual values with the stone. This exhibition features jade carving from the Neolithic period throughout history up to the end of the Qing dynasty, including over 260 items used as ritual objects, as burial items, as indicators of rank, as personal ornaments, and as objects for appreciation.

Gold was a precious metal in ancient China, also denoting material wealth and rank. This exhibition features about 400 items. They are personal accessories including hairpins, *buyao* headdresses, earrings, bracelets, rings, and belt plaques. Also featured are vessels and horse harness ornaments. They illustrate the artistic styles and techniques of gold wares in different periods of history, and often show influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

This is an integral part of the on-going series of exhibitions "Metal,



Wood, Water, Fire and Earth:
Gems of Antiquities Collections in
Hong Kong". Exhibits are selected
from eminent local collections and
supplemented with the Museum
collection.

雙童戲球
宋 (960 - 1279)
玉器
長：4.8厘米 闊：0.8厘米
高：5厘米

Two boys playing ball
Song dynasty (960-1279)
Jade
L: 4.8cm W: 0.8cm H: 5cm

揚州八怪 — 清代中期的揚州繪畫

2002年6月28日起

藝術館二樓

虛白齋藏中國書畫館

清代中期，當傳統院畫風格、吳門畫風與正統畫風仍在南京、蘇州、杭州等不同地方流行的同時，一批別具創意的畫家在揚州湧現。這些畫家包括職業畫家和才識卓越之士，他們都掌握熟練繪畫技巧，融會多種風格模式來描繪不同題材，其中很多均甚為大膽創新。在揚州當時商貿發達與自由開放的環境下，不但造就了這種獨特的繪畫取向，亦使職業與業餘畫家之間的分野日益模糊。這批畫家包括有華品、高鳳翰、李鱣、金農、黃慎、鄭燮(板橋)、李方膺及羅聘等人，畫史上有稱「揚州八怪」。他們的創意及個性特色令中國繪畫傳統平添姿采。本展覽承蒙心安居、香港中文大學文物館北山堂、娛墨齋、崇宜齋及私人收藏家慨允借出部份展品，謹此致謝。

本館已出版一系列虛白齋藏品目錄，供愛好書畫人士研究及收藏。

設錄音導賞服務



鄭燮 (1693-1765)

江南鮮筍圖
水墨紙本立軸
高：182厘米 闊：48.5厘米

Zheng Xie (1693-1765)

Bamboo shoots of Jiangnan
Ink on paper, hanging scroll
H: 182 cm W: 48.5 cm

The Eight Eccentrics of Yangzhou: 18th Century Paintings of Yangzhou

From 28 Jun 2002

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy,
2/F, Museum of Art

During the 18th century, while the conservative academy style, the Wu School style as well as the orthodox style continued to be the dominant trend affecting many professional artists and patrons in Nanjing, Suzhou and Hangzhou, some of the most talented and original artists congregated in Yangzhou. These artists include professional and prolific painters. They could assimilate a great variety of styles and modes in all subject matters and recreate works of ingenuity with technical competence and eccentric styles. The liberal atmosphere, freedom of expression and prosperous economy in Yangzhou are ideal nurturing ground for artists, and these also intermingled the status of professional and amateur painters. These artists include Hua Yan, Gao Fenghan, Li Shan, Jin Nong, Huang Shen, Zheng Xie, Li Fangying and Luo Pin etc. who are known as the "Eight Eccentrics of Yangzhou". Their creativity and individuality greatly enriched the tradition of Chinese painting. We would like to express our gratitude to the Bei Shan Tang Collection of the Art Museum, the Chinese University of Hong



金農 (1687-1763)

獨馬圖 1761
水墨紙本立軸
高：120.5厘米 闊：57.5厘米

Jin Nong (1687-1763)

The lone horse 1761
Ink on paper, hanging scroll
H: 120.5 cm W: 57.5 cm

Kong, Chongyizhai, Xin An Ju, Yu Mo Zhai and private collectors for their generous loan of collections to this exhibition.

The Museum has published a series of fully illustrated Xubaizhai Collection catalogues for the purpose of study and appreciation.

設錄音導賞服務

中國書畫

藝術館四樓

中國書畫展覽廳

明末至清代，廣東地區經濟發展興旺，其獨特的文化氛圍亦漸次形成，文人學者的審美取向更直接影響了整個地區的藝術風貌。香港地處中國南隅，與廣東血脈相連。香港藝術館亦基於此建立了一個別具廣東特色的書畫收藏，藉以展示兩地文化的深厚淵源。本展覽廳廣東書畫部分，展出藏品包括著名畫家如蘇仁山、謝蘭生、黎簡、梁于涓及書法家如陳獻章、康有為、羅叔重的作品，讓觀眾一覽廣東藝術的承傳。

廣東作為近代中國革命的重要發源地之一，藝術家亦深受革命精神的薰陶，嶺南畫派部分展出「嶺南三傑」及其流派的創新風格和愛國情懷便是最佳例證。而變革求新更成為了20世紀中國畫壇的大方向，近代中國繪畫部分所呈現的多元面貌，即反映當代藝術家對推動中國繪畫發展的努力。

設錄音導賞服務



專題展覽

作品選展：黃賓虹與陸儼少

然而，面對20世紀的改革浪潮，依然不乏以傳統為本的藝術家。黃賓虹(1865-1955)與陸儼少(1909-1993)正是典範人物，他們均深得傳統精髓，復能破格開新。本館特別選展館藏這兩位大師的作品以探討他們的藝術成就。

吳冠中捐贈作品展

此專題展覽展出吳冠中先生慷慨捐贈之油畫及水墨作品共10幅，另展出吳冠中先生特別為香港藝術館繪畫的維多利亞港速寫。

吳冠中 (1919 -)
速寫維港 2002
水彩紙本
高：36厘米 闊：57厘米
吳冠中先生捐贈作品

Wu Guanzhong (1919 -)
Victoria Harbour 2002
Watercolour on paper
H: 36cm W: 57cm
Donated by Mr Wu Guanzhong

Chinese Painting and Calligraphy

Chinese Fine Art Gallery,
4/F, Museum of Art

Following the economic prosperity in Guangdong region from the late 16th century to 19th century, a unique cultural identity was established among the Guangdong literati circles whose taste directly influenced the development of art in this region. Hong Kong, situated at the southern coast of China, is closely related to its hinterland Guangdong, not only geographically but also culturally. With an aim to reveal and introduce our Guangdong origin and inheritance, the Museum of Art has long been devoting to establish a specialized collection of Guangdong Chinese painting and calligraphy. Important painters such as Su Renshan, Xie Lansheng, Liang Yuwei and influential calligraphers like Chen Xianzhang, Kang Youwei, Lo Shuzong are featured in the gallery to provide a brief trace of the artistic heritage in this area.

Guangdong, with its revolutionary tradition in modern China, artists of the area were also influenced



謝蘭生 (1759 - 1831)
山水冊
水墨設色絹本八開冊(頁一)
高：31.5厘米 闊：34.6厘米

Xie Lansheng (1759-1831)
Landscapes
Ink and colour on silk,
album of 8 leaves (leaf 1)
H: 31.5cm W: 34.6cm

by the revolutionary spirit. This was reflected by the innovative styles and the patriotic idea of the Lingnan School. Works by the "Three Masters" and their followers are presented in the Lingnan School section. The diversified works in the modern Chinese painting section also demonstrate how contemporary artists with reformist thoughts revitalized the tradition of Chinese

painting throughout the 20th century.

Thematic Show : Huang Binhong & Lu Yanshao

In spite of the dominant reformist trend of the 20th century Chinese painting, some artists insisted on their unique styles in a more traditional mode. Among them, Huang Binhong (1865-1955)

and Lu Yanshao (1909-1993) are the most outstanding figures renowned for their accomplishment in the innovation within the old tradition of Chinese painting. A selection of collection of these two traditionalist masters is featured as homage to their artistic achievement.

Wu Guanzhong's Donation of Paintings

A total of 10 pieces of ink paintings and oil paintings donated by Mr Wu Guanzhong and a sketch of Victoria Harbour dedicated to the Hong Kong Museum of Art will be shown in this thematic exhibition.

設錄音導賞服務

繫繫香江：19世紀香港歷史畫精選

Hong Kong Memories: Selected Historical Pictures of the 19th Century

藝術館三樓 專題展覽廳(2)

Special Exhibition Gallery (2), 3/F, Museum of Art

香港藝術館擁有一批珍貴的歷史畫藏品，是中外畫家筆下的18及19世紀香港、澳門和中國沿岸的人物風貌。這批畫作不僅是200多年的歷史佐證，同時也是藝術愛好者可以細味的珍品。

是次展覽選取的藏品，包括了約60幀油畫、水彩畫及版畫，展示了昔日香港從開埠前後至19世紀晚期的面貌。淳樸的漁村、宏偉的殖民地建築物及帆檣如林的維港風光，如今已不復多見，只能在畫中尋覓與感受。

本館出版有《歷史繪畫》藏品選粹目錄及重新編印了

《珠江風貌：澳門、廣州及香港》展覽目錄，供有興趣人士研究參考。

設錄音導賞服務

The Hong Kong Museum of Art houses a precious collection of historical pictures depicting the scenery and life styles of the people in Hong Kong, Macau, Guangzhou and other trading ports on the China coast. Those valuable works of art were made by artists of both Chinese and Western origins and have now been esteemed as historical as well as aesthetic treasures.

A display of about 60 oil paintings, watercolours and

prints are selected to illustrate the picturesque scenes in Hong Kong through the opening of the port to the late 19th century. Gone are the modest fishing villages, the colonial architectures and the junks that once filled the Victoria Harbour. It is only through the scenes preserved in these pictures that the past can be reconstructed.

The Museum's collection catalogue "Historical Pictures" and exhibition catalogue "Views of the Pearl River Delta: Macau, Canton and Hong Kong" are now available for sale.

設錄音導賞服務



畫家佚名
香港造幣廠
1860年代
水彩及水粉紙本
高：47厘米 闊：81厘米

Artist unknown
The Mint and its garden
1860s
Watercolour and gouache on paper
H: 47cm W: 81cm

金木水火土：香港文物收藏精品展

Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong

藝術館三樓 中國文物展覽廳(1)

Chinese Antiquities Gallery (1), 3/F, Museum of Art

為使市民能夠欣賞到更多我國藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳經重新裝修並更換展品，於去年九月以全新面貌對外開放。展覽除了展出香港藝術館的藏品外，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏。展出珍品超過520項，其中300餘項選自香港的私人收藏，精品薈萃，難得一見，充份顯示製陶、冶鑄和雕刻各項工藝的成就。

展場按物料種類分為四個展廳，分別展出(1)漆竹木器、(2)陶瓷、(3)牙角及(4)青銅器。

為配合展覽，本館將提供相關的公開示範活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

設錄音導賞服務

An opportunity for our visitors to see Chinese antiquities of the highest quality and to appreciate Chinese culture, the Chinese Antiquities Gallery was renovated

and reopened in September 2001. Over 520 exhibits are displayed, including about 300 important objects on loan from Hong Kong private collections to enhance and compliment the museum collection. This unprecedented collection of art

works represents the superb achievement of the ancient Chinese in art and in technique, be they potters, carvers or metal workers.

Exhibits are grouped according to media in four galleries: (1) Lacquer, Bamboo and Wood, (2) Ceramics, (3) Ivory and Rhino Horn, and (4) Bronzes.

To coincide with the exhibition, a series of demonstrations will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

設錄音導賞服務



五彩龍舟紋盤
「大明萬曆年製」款
明 萬曆 (1573-1620)
陶瓷
高：3.3厘米 直徑：20.6厘米
天民樓藏品

Plate with dragon boat design in wucai enamels
Mark and period of Wanli (1573-1620)
Ming dynasty
Ceramics
H: 3.3cm D: 20.6cm
Tianminlou Collection

呂壽琨水墨作品展

Ink Paintings by Lü Shoukun

2002年8月2日起 藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

From 2 Aug 2002 Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Museum of Art

呂壽琨先生(1919-1975)於1948年由內地移居香港，年輕時隨父親習傳統中國水墨畫，後受西方美學影響而別創風格。其禪畫尤具特色，為水墨畫走向現代主義開闢蹊徑。由呂氏帶領的新水墨運動更深深影響往後的藝術家，使中國水墨畫邁進新里程。是次展覽將展出一代宗師呂壽琨先生的水墨作品，包括其早期的寫實山水畫至後期的禪畫。

Lü Shoukun (1919-1975) moved to Hong Kong from mainland China in 1948. In his early years, he received tuition from his father who was a traditional Chinese painter. Then Lü came under the influence of western aesthetics and Abstract Expressionism. He subsequently developed his unique style known as Zen painting. The New Ink Movement led by him also influenced generations of Hong Kong artists. His exploration had great impact on the development of ink painting in Hong Kong. The exhibition covers a selection of Lü's early landscape paintings to his mature style of Zen paintings.



呂壽琨 (1919 - 1975)
禪畫 1970
水墨設色紙本
高：180 厘米 闊：97厘米

Lü Shoukun (1919 - 1975)
Zen Painting 1970
Ink and colour on paper
H:180 cm W: 97 cm

巡迴展覽 Travelling Exhibition

香港風情 - 水墨變奏

Hong Kong Cityscapes - Ink Painting in Transition

2002年7月9日至2002年9月20日 英國倫敦大學東方及非洲研究學院布奈展覽廳

9 Jul 2002 - 20 Sep 2002 Brunei Gallery, SOAS, University of London



周綠雲 (1924 -)
安定精進 1996
水墨設色紙本
高：122厘米 闊：180厘米

Chou Lü-yun, Irene (1924-)
Calm Peaceful Creative 1996
Ink and colour on paper
H: 122 cm W: 180 cm

是次展覽是為慶祝香港特別行政區成立五周年，在英國舉行的「香港節」重點節目之一，由康樂及文化事務署及香港經濟及貿易發展局駐倫敦辦事處聯合舉辦。展出作品包括呂壽琨先生的禪畫及其餘20位香港當代藝術家的作品。這22件作品闡述了香港水墨畫於近數十年的發展，同時亦展示出香港藝術於這東西匯聚的現代化城市中，如何不斷更新演化。

The exhibition is jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Economic and Trade Office, London to celebrate the 5th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. It is a highlight of the Hong Kong Festival in London. The exhibition features 22 pieces of artwork by contemporary Hong Kong artists. Collectively they demonstrate the development of ink painting in Hong Kong in the last decades through processes of renewal and invigoration by cross-cultural currents and trends.

藝術館導賞員十年



12位「傑出導賞員」得主與主禮嘉賓(由左起順序)：

李德寶先生、關珍文女士、黃夢華女士、沈吳斐娟女士、胡桂文女士、鄧海超先生 — 香港藝術館館長(現代藝術)、曹韻雯女士 — 香港藝術館一級助理館長(服務推廣)、陳淑儀女士、麥淑霞女士、鄭桂卿女士、陳淑儀女士、何麗冰女士
(另：招麗輝女士未能出席頒獎典禮；梁艷梅女士因事未能出席拍照環節)

The 12 award-winning docents of "Outstanding Docents of the Year 2001" and officiating guests:

Mr Li Tak-po, Ms Kwan Jane, Ms Wong Mong-wah, Aida, Ms Shum Ou Fai-kuen, Ms Wu Kwai-man, Mr Tang Hoi-chiu – Curator (Modern Art), Hong Kong Museum of Art, Ms Cho Wan-man – Assistant Curator I (Extension Services), Hong Kong Museum of Art, Ms Chan Suk-ye, Rita, Ms Mak Shuk-har, Ms Chiang Kuai-heng, Ms Chan Shuk-ye, Cecilia, Ms Ho Lai-ping

(Ms Chiu Lai-sim was unable to attend the ceremony; Ms Leung Yim-mui attended the ceremony but was unable to join the photo-taking session)

「十年樹木，百年樹人」，一段能維繫逾十年的情誼着實非常珍貴。導賞計劃始自1991年香港藝術館揭幕之時，至今剛踏進了第十個年頭。我們熱心的導賞員在過往十年來一直都為導賞服務付出熱誠、時間與努力，為藝術館的參觀者提供趣味與知識並重的展覽介紹。他們的而且確是藝術館教育及推廣活動的重要支持力量。

在2002年3月9日舉行的「導賞員頒獎典禮暨週年聚會」中，我們除了分別把「傑出導賞員」及「最佳服務獎」兩個獎項頒給24位優秀的導賞員外，更特別頒發了首次「十年服務」紀念獎座給參與此計劃逾十年的9位導賞員，以感激及表揚他們多年來對導賞服務不減的熱誠。非常盼望導賞員的大家庭能繼續成長茁壯，與藝術館一起為藝術教育而努力。

The 10th Anniversary of the Docent Programme at the Hong Kong Museum of Art

Launched in 1991, our Museum Docent Programme has been promoting museum activities and provided educational services to visitors for over 10 years. Our docents offered enjoyable and rewarding visits to the visitors, including students, tourists and members of the public. Their dedication and great effort are highly appreciated.

At the Annual Gathering & Docent Award Presentation Ceremony held on 9 March 2002, 24 dedicated docents received the "Outstanding Docent of the Year 2001" Award and the "Service of the Year 2001" Award respectively for their excellent services and their devotion in promoting Hong Kong Art and serving the community. The Museum also presented "10 Years Service" Award to 9 docents, who joined the Programme in 1991, to express our thankfulness to their continuous support over the past years.

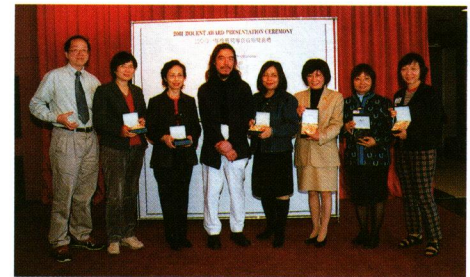


12位「最佳服務獎」得主與主禮嘉賓(由左起順序)：

夏惠卿女士、黃錦綸先生、季雯雲女士、熊玉清女士、鍾鳳初女士、程馮秀嫦女士、鄧海超先生 — 香港藝術館館長(現代藝術)、陳麗娟女士、湯玉蓮女士、霍翠玲女士、陳美芬女士、劉家蕙女士、張淑儀女士、曹韻雯女士 — 香港藝術館一級助理館長(服務推廣)

The 12 award-winning docents of "Service of the Year 2001" and officiating guests:

Ms Har Wai-hing, Mr Wong Kam-luen, Ms Kwan Man-wan, Mary, Ms Hung Yuk-ching, Ms Chung Fung-chor, Ms Ching Amy Sau-sheung, Mr Tang Hoi-chiu – Curator (Modern Art), Hong Kong Museum of Art, Ms Chan Lai-kuen, Ms Tong Yuk-ling, Jennifer, Ms Fok Tsui-ling, Ms Chan Mi-fun, Lonitta, Ms Lau Ka-wai, Ms Cheung Suk-ye, Ms Cho Wan-man – Assistant Curator I (Extension Services), Hong Kong Museum of Art



9位「十年服務」紀念獎座得主與主禮嘉賓(由左起順序)：

陳其謙先生、林惠如女士、李兆媛女士、鄧海超先生 — 香港藝術館館長(現代藝術)、張玉英女士、陳淑儀女士、麥淑霞女士、姜巧玲女士
(另：莫柳儀女士、王梓薇女士未能出席頒獎典禮)

The 9 award-winning docents of "10 Years Service" and officiating guest:

Mr Chan Kei-him, Ms Lam Wai-yu, Ms Lee Siu-woon, Mr Tang Hoi-chiu – Curator (Modern Art), Hong Kong Museum of Art, Ms Cheung Yuk-fu, Ms Chan Suk-ye, Rita, Ms Mak Shuk-har, Ms Keung Hau-ling
(Ms Mok Lau-ye and Wong Tsz-mei were unable to attend the ceremony)

「美的發現」藝術廊 — 兒童互動展覽

2002年7月8日至2002年9月1日

香港文化中心行政大樓四樓展覽館

康樂及文化事務署主辦

香港藝術館籌劃

為培育我們未來社會主人翁對美的認知，康樂及文化事務署在今年7至8月暑假期間首次籌劃了一個大型創新的兒童互動藝術活動，將香港文化中心展覽館變成一個「美的發現」藝術廊。藝術廊包括三組以香港藝術館藏品為設計基礎、教育與趣味並重的多元化互動遊戲。參加者透過展場活潑的文字及在觸覺、視覺和聽覺上的感應，將一步步開啟對「美」多方面的認識，從而提高對藝術的興趣，為未來的終身學習奠下基礎。

藝術廊計劃，將在日後巡迴至中、小學及其他合適場地展出，在社區層面深化藝術的功能。這互動展覽適合一家大小參與，對藝術有興趣的朋友們實在不容錯過！



黃地鬥彩八吉祥紋雙耳扁瓶
[大清乾隆年製]款
清 乾隆 (1736-1795)
高：26厘米 直徑：20.5厘米
Moonflask with the Eight Buddhist emblems in doucai enamels on yellow ground
Mark and period of Qianlong (1736-1795)
Qing dynasty
H: 26cm D: 20.5cm



高劍父 (1879-1951)
秋瓜
水墨設色紙本立軸
高：96.5厘米 闊：47厘米
Gao Jianfu (1879-1951)
Pumpkin
Ink and colour on paper, hangscroll
H: 96.5cm W: 47cm

The Discoveryland of Art - An interactive travelling exhibition for children

8 Jul 2002 - 1 Sep 2002

Exhibition Gallery, 4/F, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

Organized by the Hong Kong Museum of Art

The aim of the exhibition "The Discoveryland of Art" is to provide an art-related, fun-discovery gallery for children during their summer vacation, and to arouse children's interest and curiosity to visit the Hong Kong Museum of Art (HKMA) that could be one of the important places of learning and finding enjoyment in life in the long run.

The exhibition comprises 3 sets of exhibits introducing the major collections of HKMA. The sets of exhibits would be presented in the format of large boxes in which children could discover step by step the vocabularies, meanings, characteristics and fun of art through tailor-made multi-sensory interactive and educational art games, such as "touchable" 3D props and replicas, etc.

In the coming years, it is proposed that this 3D exhibition could travel to schools or other appropriate venues so that children would know the Museum is reaching out to them. The

schools could also incorporate the exhibition into their teaching and coincide with the curriculum. This is an ideal activity for families. All who are young and young-at-heart are welcome!

剔紅花鳥紋盒
元 (1279-1368)
高：12厘米 徑：24.5厘米
Carved red lacquer box bird and flower design
Yuan dynasty (1279-1368)
H: 12cm D: 24.5cm



專題講座

Special Lecture

藝術館地庫 演講廳

免費節目

名額150位 先到先得

Lecture Hall, B/F,

Museum of Art

Free admission

150 seats are available,
first come, first served

配合展覽「**華夏文明之源—
河南省文物精華展**」節目

Programme in conjunction with the exhibition
"Origins of Chinese Civilization –Cultural
Relics from Henan Province"

西周玉雕特色 (普通話)

楊建芳先生 (香港中文大學藝術系兼任講師)

2002年7月6日 (星期六)

下午2:30至4:30

Jade Carving of the Western Zhou Period
(in Putonghua)

Mr Yeung Kin Fong,

Part-time lecturer of the Department of Fine Arts,
the Chinese University of Hong Kong

6 Jul 2002 (Saturday)

2:30pm - 4:30pm

展品實談

Gallery Talk

藝術館二樓 專題展覽廳(1)

免費節目

名額40位 先到先得

Special Exhibition Gallery (I),

Museum of Art

Free admission

Quota of 40 participants,
first come, first served

配合展覽「**華夏文明之源—
河南省文物精華展**」節目

Programme in conjunction with the exhibition
"Origins of Chinese Civilization –Cultural
Relics from Henan Province"

「**華夏文明之源 — 河南省文物精華展**」

展品實談 (英語)

蘇芳淑教授 (香港中文大學藝術系系主任)

2002年8月31日 (星期六)

下午2:30至4:30

Origins of Chinese Civilization –
Cultural Relics from Henan Province
(in English)

Professor Jenny So,

Chairman of the Department of Fine Arts,
the Chinese University of Hong Kong

31 Aug 2002 (Saturday)

2:30pm - 4:30pm



星期三免費入場公開示範

Open Demonstration on Wednesday

配合展覽「**金木水火土：**

香港文物收藏精品展」節目

Programme in conjunction with the exhibition
"Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems
of Antiquities Collections in Hong Kong"

陶瓷器物製作技法(粵語 / 英語)

劉偉基先生 (陶藝家)

2002年7月10日至2002年9月25日

(逢星期三, 共12次)

下午2:30開始

藝術館三樓 中國文物展覽廳(1)教育角

免費節目 名額約40位 先到先得

為配合三樓中國文物展覽廳「**金木水火土：**
香港文物收藏精品展」, 藝術館特別邀請藝術
家, 主持一系列的示範節目, 非常歡迎愛好
文物的朋友一同來參觀!

陶瓷作品的形制五花八門, 而不同的技巧就
能塑造出繁複的器形。是次示範節目中, 劉
偉基先生將為大家示範不同飲食器皿的拉坯
成形和變化, 以及不同的裝飾技巧, 包括:
化妝土、貼花、雕刻及剔花等等。

劉偉基先生畢業於香港中文大學藝術系, 其
後於系內任職技術員, 協助系內之陶藝課
程。1983年成為專業陶藝家, 後移居加拿
大。1999年回香港繼續發展。作品曾於香港
及海外展出, 包括:「**當代香港藝術雙年展**」
(1983、1987、1989)、「**陶藝繪畫個展**」
(1985)、「**今日香港陶藝**」(1984)及「**現代亞
洲藝術節**」(加拿大, 1994)等。

Decorative Techniques in Ceramics
(in Cantonese / English)

Mr Lau Lawrence (Artist)

10 Jul 2002 - 25 Sep 2002

(every Wednesday, 12 sessions)

Start from 2:30pm

Education corner, Chinese Antiquities Gallery (I),
3/F, Museum of Art

Quota of 40 participants, first come, first served

To coincide with the exhibition: "Metal, Wood,
Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities
Collections in Hong Kong", we have invited a
ceramic artist to demonstrate the modelling and
decorative techniques of ceramics, including the
application of slips, sgraffito, etc. If you are
interested, you are welcome to join us. Hope to
see you then!

Mr Lau Lawrence was graduated from the Fine Arts
Department, the Chinese University of Hong Kong,
and assisted in teaching ceramics courses in the
Department after his graduation. He became a
professional ceramic artist since 1983 and has been
settled in Canada. He returned to Hong Kong in
1999. He has participated in many exhibitions in
Hong Kong and overseas, including: "Hong Kong Art
Biennial Exhibition" (1983, 1987, 1989), "Ceramic
and Painting Solo Exhibition" (1985), "Hong Kong
Pottery Today" (1984) and "Asia Arts Festival"
(Canada · 1994).

親子、青少年及兒童暑期活動

Summer Activities for Family, Teenagers and Children

親子工作坊

Workshop for Family

配合「**華夏文明之源—
河南省文物精華展**」節目

Programmes in conjunction with the exhibition "Origins of Chinese Civilization - Cultural Relics from Henan Province"

若果你是5至8歲的小朋友，非常歡迎你和你的家人一起來參加這個活動。藝術館導賞員及導師們將帶你們進入繽紛的藝術世界，除了參觀珍貴的精品外，更會與你們一同做做小創作。

一起來認識中國文化

Introduction to Chinese Culture

1. 舞樂翩翩—舞樂陶俑 (粵語)

Dancing of the Pottery Musicians

黃美嫻女士及張煒詩小姐 (陶藝家)

2002年7月21日 (星期日)

A班：展覽廳導賞一下午1:30至2:30

工作坊一下午2:30至4:30

集合地點：陶藝工作室

B班：展覽廳導賞一下午3:30至4:30

工作坊一下午4:30至6:30

集合地點：繪畫工作室

你見過會跳舞和奏樂的陶俑嗎？她們的姿態都很優美的啊！導師將在課堂中教大家以陶泥模造不同陶俑的姿態和動作，你有興趣來創作一隊獨有的小樂隊嗎？

2. 威風凜凜—青銅獸面 (粵語)

Decorations of Bronze Wares

(in Cantonese)

羅漢華先生及梁安妮女士 (陶藝家)

2002年8月4日 (星期日)

A班：展覽廳導賞一下午1:30至2:30

工作坊一下午2:30至4:30

集合地點：繪畫工作室

B班：展覽廳導賞一下午3:30至4:30

工作坊一下午4:30至6:30

集合地點：陶藝工作室

青銅器的紋飾富有神秘感，有時會發現古怪的獸面、兇巴巴的大眼睛，有時又會發現流麗的雲紋、立體的羊仔哩！導師將教大家以石膏版雕刻一些青銅器的紋飾，快來動動你的小腦筋，為自己設計美麗的紋飾吧！

3. 寶石凝瑩—肖生玉器 (粵語)

Glossy of Jades (in Cantonese)

黃美嫻女士 (陶藝家)及

梁志慧小姐 (藝術家)

2002年9月8日 (星期日)

A班：展覽廳導賞一下午1:30至2:30

工作坊一下午2:30至4:30

集合地點：繪畫工作室

B班：展覽廳導賞一下午3:30至4:30

工作坊一下午4:30至6:30

集合地點：陶藝工作室

玉器的世界裡，住了很多千奇百怪的小動物啊！牠們都晶瑩剔透，擁有美麗的紋飾。導師將以肥皂教大家一同雕琢你所創作的小動物哩！

(以上三個系列為內容不同之工作坊，請選擇A班或B班。)

成人每位\$40*(兒童半價優惠每位\$20)

(學員自行攜帶物料上課，所需物料日後將以專函通知)

名額每節20位

兒童年齡：5至8歲 (由於名額有限，每個家庭最多可攜兩名子女參加)

截止申請：2002年7月17日 下午5:30

公開抽籤：2002年7月19日 上午11:30

於藝術館一樓大堂



黃美嫻女士畢業於香港理工學院(今香港理工大學)，主修設計，並於1991年修畢理工學院陶藝高級證書課程。

張煒詩小姐畢業於香港理工學院(今香港理工大學)，主修設計，並於1998年入讀澳洲皇家墨爾本理工大學藝術系，主修陶藝。

羅漢華先生於1983年起隨陶藝家曾鴻儒先生學習陶藝。1988年至1993年期間，羅先生作品多次入選「陶瓷茶具創作比賽」及「香港當代藝術雙年展」。1996年，羅先生之作品獲夏利豪藝術基金現代雕塑組亞軍，亦於1997年獲「大眾投票最喜愛之作品」大獎。1999年，羅先生亦成為臨時區域市政局公眾藝術計劃得獎者。

梁安妮女士早年隨羅漢華先生學習陶藝，現從事陶藝創作。於1999年與羅漢華參與香港仔天后廟維修古脊工程。作品於2001年入選「陶瓷茶具創作比賽」。

梁志慧小姐1996年畢業於香港中文大學藝術系，其後於英國倫敦金巴偉美術學院繼續進修版畫碩士課程，曾獲該校頒發「愛華特·阿地桑」版畫獎。

*請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。

青少年工作坊

Workshop for Teenagers

配合「**華夏文明之源—
河南省文物精華展**」及「**金木水火土：
香港文物收藏精品展**」節目

Programmes in conjunction with the exhibitions "Origins of Chinese Civilization - Cultural Relics from Henan Province" and "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong"

華夏文明之旅 — 青銅篇 (粵語)

Journey of Chinese Civilization - Bronze (in Cantonese)

羅漢華先生 (陶藝家)、

梁安妮女士 (陶藝家)、

朱達誠先生 (雕塑家)、

王振榮先生 (鑄銅家) 及藝術館導賞員

2002年8月26日(一)、8月27日(二)、

8月28日(三)及9月29日(日)

(共四堂)

8月26日 — 上午10:00至12:00 (半日課程)
8月27日 — 上午9:30至12:30 (半日課程)
8月28日及9月29日 — 上午10:00至下午5:00

(全日課程，土瓜灣牛棚藝術村工作室上課)
(午膳自備：下午1:00至2:00)
集合地點：藝術館地庫 版畫工作坊

學童半價優惠每位 \$170*

(學員自行攜帶物料上課，所需物料及鑄製器物費用日後將以專函通知)

名額每班15位

青少年年齡：12至16歲

截止申請：2002年7月17日 下午5:30

公開抽籤：2002年7月19日 上午11:30

於藝術館一樓大堂

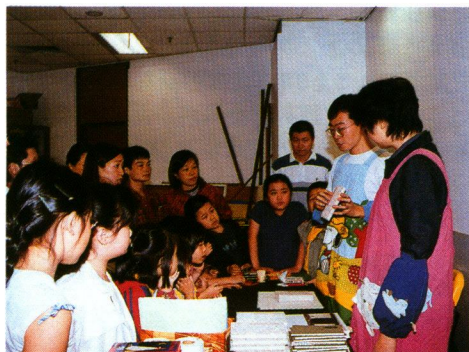
本課程特為對青銅器有興趣的青少年朋友而設。透過藝術館導賞員介紹「華夏文明之源—河南省文物精華展」及「金木水火土：香港文物收藏精品展」中的青銅器珍寶，讓青少年認識青銅器的歷史地位及藝術特色。學員們更有機會在課堂中製作青銅器作品，親身體驗整個青銅器的鑄造過程，在當中學習雕刻青銅器的紋飾、製作一面富時代特色的銅鏡、打磨銅器及以「失蠟法」鑄造銅器。

羅漢華先生及梁安妮女士資料請參考「親子工作坊」頁。

朱達誠先生畢業於湖北美術學院，1980年獲北京中央美術學院雕塑系碩士。1984年定居香港。朱先生曾任教於香港中文大學外進修部及香港大學專業進修學院，亦創辦工作室教授雕塑課程。

王振榮先生從事銅器鑄造事業達三十年，對各種鑄造技巧均有豐富的經驗。王先生現有私人工作室，創作並鑄造自己的藝術作品。

*請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。



兒童工作坊 Workshop for Children

配合「華夏文明之源—
河南省文物精華展」及「金木水火土：
香港文物收藏精品展」節目

Programmes in conjunction with the
exhibitions “Origins of Chinese Civilization -
Cultural Relics from Henan Province” and
“Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems
of Antiquities Collections in Hong Kong”

一起來認識中國文化
Introduction to Chinese Culture

1. 舞樂翩翩—舞樂陶俑 (粵語)

Dancing of the Pottery Musicians
(in Cantonese)

黃美嫻女士及張煒詩小姐 (陶藝家)

2002年7月29日 (星期一)

A班：展覽廳導賞—下午1:30至2:30

工作坊—下午2:30至4:30

集合地點：陶藝工作室

B班：展覽廳導賞—下午3:30至4:30

工作坊—下午4:30至6:30

集合地點：繪畫工作室

2. 威風凜凜—青銅獸面 (粵語)

Decorations of Bronze Wares
(in Cantonese)

羅漢華先生及梁安妮女士 (陶藝家)

2002年8月5日 (星期一)

A班：展覽廳導賞—下午1:30至2:30

工作坊—下午2:30至4:30

集合地點：繪畫工作室

B班：展覽廳導賞—下午3:30至4:30

工作坊—下午4:30至6:30

集合地點：陶藝工作室

3. 寶石凝瑩—肖生玉器 (粵語)

Glossy of Jades (in Cantonese)

黃美嫻女士 (陶藝家)及

梁志慧小姐 (藝術家)

2002年8月26日 (星期一)

A班：展覽廳導賞—下午1:30至2:30

工作坊—下午2:30至4:30

集合地點：繪畫工作室

B班：展覽廳導賞—下午3:30至4:30

工作坊—下午4:30至6:30

集合地點：陶藝工作室

(以上三個系列為內容不同之工作坊，請選擇
A班或B班。)

兒童半價優惠每位\$20*

(學員自行攜帶物料上課，所需物料日後將以
專函通知)

名額每節15位

兒童年齡：8至12歲

截止申請：2002年7月17日 下午5:30

公開抽籤：2002年7月19日 上午11:30

於藝術館一樓大堂

課程內容及導師資料請參考「親子工作坊」
頁。

*請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠
細則。



錄像節目

逢星期六、日
下午4:45
藝術館地庫 演講廳
座位 150 先到先得

「手工藝」系列

7月6日及7日
名貴金屬工藝
(56分鐘、粵語)

7月13日及14日
皮藝製作技法
(25分鐘、普通話)

7月20日及21日
繽紛的玻璃畫創作
(25分鐘、英語)

7月27日及28日
簡易面具及木偶製作
(30分鐘、英語)

「香港藝術家」系列

8月3日及4日
1. 陳福善
(25分鐘、粵語)

2. 陳福善
(25分鐘、英語)

8月10日及11日
1. 張義
(25分鐘、粵語)

2. 張義
(25分鐘、英語)

8月17日及18日
1. 鄺耀鼎
(25分鐘、粵語)

2. 鄺耀鼎
(25分鐘、英語)

8月24日及25日

1. 文樓
(25分鐘、粵語)

2. 文樓
(25分鐘、英語)

8月31日及9月1日

1. 陳餘生
(25分鐘、粵語)

2. 陳餘生
(25分鐘、英語)

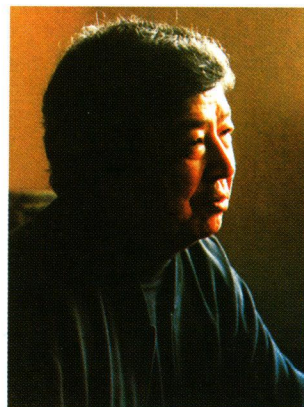
「建築設計」系列

9月7日及8日
伊利莎白式建築 —
哈威克府第
(24分鐘、英語)

9月14日及15日
維多利亞式建築 —
克拉莎府第
(25分鐘、英語)

9月21日及22日
當代建築 — 洛奇別墅
(24分鐘、英語)

9月28日及29日
當代建築 —
曼徹斯特市政廳
(24分鐘、英語)



文樓
Van Lau

Thematic Video Programme

4:45pm
Saturdays and Sundays
Lecture Hall, B/F, Museum of Art
150 seats are available, first come, first served

“Handicraft” Series

6 & 7 July
All that glistens: Handcrafting in
gold, silver and precious stone
(56 mins, Cantonese)

13 & 14 July
The Art of leather work
(25 mins, Putonghua)

20 & 21 July
A palette of glass
(25 mins, English)

27 & 28 July
Simple mask and puppet making
(30 mins, English)

“Hong Kong Artists” Series

3 & 4 August
1. Luis Chan
(25 mins, Cantonese)

2. Luis Chan
(25 mins, English)

10 & 11 August
1. Cheung Yee
(25mins, Cantonese)

2. Cheung Yee
(25mins, English)

17 & 18 August
1. Kwong Yeu-ting
(25mins, Cantonese)

2. Kwong Yeu-ting
(25mins, English)

24 & 25 August
1. Van Lau
(25mins, Cantonese)

2. Van Lau
(25mins, English)

31 August & 1 September
1. Gaylord Chan
(25mins, Cantonese)

2. Gaylord Chan
(25mins, English)

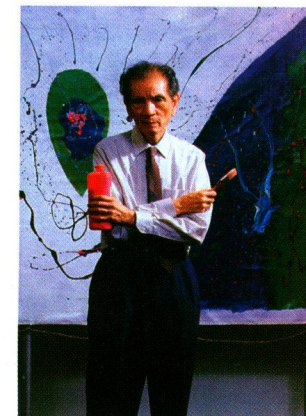
“Architectural Design” Series

7 & 8 September
Elizabethan design:
Hardwick Hall
(24 mins, English)

14 & 15 September
Victorian design:
Cragside House
(25 mins, English)

21 & 22 September
Contemporary design:
Villa La Roche
(24 mins, English)

28 & 29 September
Contemporary design:
Manchester Town Hall
(24 mins, English)



陳福善
Luis Chan

藝術館為觀眾、學校、註冊慈善團體及非牟利機構免費提供一系列教育及推廣服務。

藝術館介紹服務

向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各類服務和活動。是項服務無須預約，歡迎即場參與。每節限30人，先到先得。介紹服務於一樓大堂詢問處開始。服務時間如下：

星期一、二、三、五、日

粵語 下午 3:00
下午 5:00
英語 上午 11:00
下午 4:00

星期六

粵語 上午 11:00
英語 下午 3:00
下午 4:00
下午 5:00



公開導賞服務

本館逢星期三、星期六或星期日下午增設公開導賞

服務，由導賞員為觀眾介紹館內展覽廳之藏品。詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表或到本館網頁查閱：

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/timetable.htm>

導賞團

藝術館每個展覽廳均提供導賞服務，由本館的資深導賞員為您講解。每團接待人數為15至30人，為時約一小時。歡迎教師及團體領隊選擇下列個別展覽廳：

中國文物

中國書畫

當代香港藝術

虛白齋藏中國書畫

專題展覽廳(非每一專題展覽廳設導賞服務)

為鼓勵踴躍參加，每20人的團體，可有一名領隊免費入場。

導賞查詢：2734 2154 /
2734 2070

錄音導賞服務

唯讀光碟錄音導賞服務，是透過預先收錄的聲段，讓參觀者按自己的喜好選擇精選展品的介紹。是項服務有粵語、普通話及英語

版本。租用光碟機一天只需港幣10元，學校及團體可申請免費使用。(個別展覽不設此項服務)

學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體若須申請以上服務，可填妥有關表格並交回本館；所有申請須在一個月前提交，並在預約時提供確實之團體資料，以便辦理。表格可到以下網址下載：
http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/ees_form.pdf

預約錄像放映



本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內免費觀賞(座位最多為150)；題材包括藝術家、素描、手工藝、藝術動向、繪畫、陶塑、版畫、藝術欣賞、雕塑、博物館系列、絲綢之路、攝影、紡織、美術史、中國藝術、建築及藝術館製作的專題錄像帶等，有關目

錄可瀏覽本館網頁：

http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/catalogue_c.htm

藝術館外借服務

藝術館為學校及團體提供外借視聽材料及展品於課室及活動室使用。借用者須到本館提取及交還借用物料。

借用項目包括：

巡迴展覽

題材多樣化的小型展覽，包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術及香港藝術等；每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。有關目錄可到本館網頁查閱：
http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/mlcatalogue_c.htm

錄像帶/影音光碟

由香港藝術館製作之錄像帶/影音光碟，內容有介紹本館歷史、概觀本館藏品、香港藝術家專輯及介紹長期展覽廳包括：中國文物、中國書畫、歷史繪畫、當代香港藝術等。

教材套

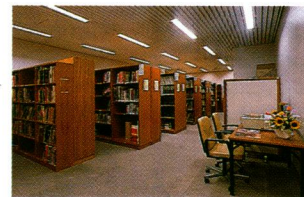
特別為課室美術教學而設計的視覺教具。題目包括

凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術製作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材套亦附有錄像帶或幻燈片。錄音導賞/錄像節目/外借服務查詢及預約/申請：

2734 2156 / 2734 2157

(免費入場及服務申請表格可於本館網頁下載)

香港藝術館資源中心



為使大家更加了解藝術館的工作和利用它的資源，配合自己的學習需要，藝術館已開放它的資源中心供公眾使用。中心內存有藝術館收藏的參考資料，如：書籍、期刊、美術文物錄像帶、香港藝術家資料等，內容主要涵蓋中、西藝術及博物館學等。使用者亦可透過中心提供的電腦，查閱本館藏品的資料。有興趣人士，請致電預約時間。

資源中心預約/查詢：

2734 2072

資源中心開放時間

星期一至星期五：

上午9:30至中午12:00

下午2:30至5:00

星期六：

上午9:30至中午12:00

星期六下午、星期日及公眾假期休息

網上藝術館



香港藝術館現有藏品約12,600多件。由於展覽空間有限，藏品未能全數同時展出。有見及此，藝術館已加強它的網頁資料，讓大家可以利用預設的分類表或搜尋器，在網上瀏覽各類藏品，使大家更加認識藝術館的收藏。我們歡迎大家在網上欣賞各藝術品之餘，更能親臨本館看看它們的真面目，相信屆時你一定得到更大滿足。網址：<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/collections/collection.htm>

Education & Extension Services

The Museum of Art provides a variety of Education & Extension Services for visitors, schools, registered charitable organizations and non-profit making organizations.

Museum Introduction Service

An introduction to the history of the Hong Kong Museum of Art, characteristics of the collections and various museum services and activities. Advanced booking is not required for this service and each session is limited to 30 people on a first come, first served basis. All tours will start at the 1/F Information Counter.

Service Hours:

Mondays, Tuesdays, Wednesdays, Fridays, Sundays

Cantonese	3:00 pm
	5:00 pm
English	11:00 am
	4:00 pm

Saturdays

Cantonese	11:00 am
English	3:00 pm
	4:00 pm
	5:00 pm

Public Guided Tour

Guided tours for the public conducted by the Museum docents will be provided on Wednesday, Saturday and Sunday afternoons. Timetable can be checked on the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/>

services/timetable.htm and the poster at the Museum Lobby.

Guided Tour

Guided tours, conducted by well-trained museum docents, will be provided. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts about one hour. Teachers and group leaders are welcome to choose one of the following galleries for visit.

Chinese Antiquities

Chinese Fine Arts

Contemporary Hong Kong Art

Xubaizhai Gallery of Chinese

Painting and Calligraphy

Special Exhibition (may not be available for every special exhibition)

To encourage participation, free admission will be granted to the group leader of every group of 20 participants.

Guided Tour Enquiry:
2734 2154/ 2734 2070



Audio Guide Service

The CD-ROM based audio guide service provides pre-recorded commentaries on selected exhibits, for users to enjoy on their own pace. Cantonese,

Putonghua and English versions are available. Daily rental fee of the audio equipment is HK\$10. (Audio guide service may not be available for every special exhibition)

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit making organizations with a minimum of 20 participants are welcome to apply for use of service. All applications should be made one month in advance and adequate group information is required. Application form can be downloaded from the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/introduction/introduction.htm>.

Video Show Appointment

Various categories of art video programmes are available for in-house viewing by schools and organizations on reservation (with maximum of 150 seats). Art Videos Catalogue is available from the Museum's website: http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/catalogue_e.htm

Museum Loan Service

The Museum loans to schools and organizations audio & visual material and exhibits for use in the classroom and activity room. Borrowers need to arrange the collection and return of loan items by themselves at the Museum.

Items for loan:

Travelling Exhibition



Various categories of mini travelling exhibitions including Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children Art and Hong Kong Art are available. The exhibits are mounted on handy panels ready for display. (Catalogue can be checked on the Museum's website: http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/mlcatalogue_e.htm)

Video/VCD

Video/VCD materials produced by the Museum of Art, subjects include introduction of the Museum, permanent exhibitions of the Museum and Hong Kong artists.

Teaching Kit



Package of visual aids for art teaching in classroom, including Intaglio Printmaking, Lithographic Printmaking, Weaving and Art in

Hong Kong. Each kit contains semi-products and final art works demonstrated by artists. Illustrations, descriptions, and in some kits, videos and slides are provided.

Audio Guide, Video & Museum Loan Service: 2734 2156 / 2734 2157

(Application form for free admission and services can be downloaded from the Museum website)

Hong Kong Museum of Art Resource Centre

In order to let people have a deeper understanding to the Museum and to further utilize the Museum resources for one's learning, the Museum of Art has now opened its Resource Centre for public use. The Centre provides reference materials such as books, periodicals, art videos and artists archives. The subjects cover Chinese art, Western art and museum studies. Visitors can also browse the Museum collection through the computer. If you are interested in using the centre, please make an appointment by telephone prior to visiting.

Resource Centre Enquiry:
2734 2072

Opening Hours of the Resource Centre

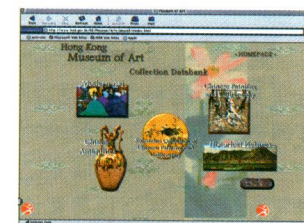
Mondays to Fridays :
9:30 am to noon

2:30 pm to 5:00 pm

Saturdays :
9:30 am to noon

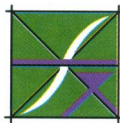
Closed on Saturday afternoons,
Sundays and Public holidays

Museum on Web



At present, the Hong Kong Museum of Art has its collection over 12,600 items. Owing to the limitation of exhibition space, it is impossible to put the entire collection on display. Taking this into consideration, the Museum has enriched the content of its website with the data of all its collection. Now you can access the Museum artworks through the pre-set type function and search machine to look for your favourite objects. We do hope that you will come to our Museum to appreciate the real objects after browsing through our site. I am sure you will be much satisfied with the Museum experience. The Museum's website:

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/collections/collection.htm>



香港藝術館之友

歡迎成為藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費獲贈康樂及文化事務署博物館入場証、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角、免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

電子郵件：
hkmafrds@netvigator.com

網址：
http://www.museumfriends.org.hk



何安達先生引領香港藝術館之友探索「中國古代青銅器」的奧妙
Mr Anthony Hardy and Friends at the Museum. Mr Hardy's lecture of the bronzes on exhibition was most inspiring (29.01.2002)

「中國古代青銅器」講座

「中國古代青銅器」是香港藝術館展示中國「五行」文物的其中一個專題展覽。此青銅器展得到何安達先生和夫人 (Mr Anthony & Mrs Susan Hardy) 和其他6位本地收藏家借出多件珍貴青銅器，供市民欣賞。何安達先生更在百忙中抽出寶貴時間引領香港藝術館之友探索青銅器奧妙之處。他深入淺出的講解，令各朋友大開眼界。我們對何安達先生熱誠的介紹，致上衷心謝意。

吳冠中先生的講座

吳冠中先生的講座是配合香港藝術館專題展覽「無涯惟智—吳冠中藝術里程」而舉行，香港藝術館之友和嘉賓異常熱烈參與是次講座。吳先生無私地分享他精闢的藝術見解給在場的朋友，當晚一小時多的講座內容，仿似轉瞬即逝；至今還可聽聞當晚參與的朋友仍津津樂道。講座後，吳冠中先生及家人和各朋友在半島酒店歡渡一個難忘的晚上。席上，吳先生的7歲孫女載歌載舞，為晚會增添不少歡樂氣氛。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including a complimentary Leisure and Cultural Services Department Museum Pass, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, access to the Friends Library and the Museum Resource Centre, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

E-mail:
hkmafrds@netvigator.com

Website:
http://www.museumfriends.org.hk

Lecture on the Bronze Exhibition

The exhibition of the "Chinese Archaic Bronzes" as part of the exhibition of the "five elements" was quite a significant event with pieces contributed by 8 local collectors. The majority number of pieces belong to Anthony and Susan Hardy. Anthony was good enough to lead a group of Friends through the exhibition. His in-depth lecture was eye-opening; those who were present would agree that they would now view bronzes in a much more appreciative manner. Thank you Anthony.

Wu Guanzhong on Wu Guanzhong

The lecture by Mr Wu was organised in conjunction with the exhibition of the artist's works at the Museum. Attendance by the Friends and guests was most enthusiastic. Mr Wu was articulate and knowledgeable. The more than an-hour-long lecture slipped by like minutes. The Friends further enjoyed the company of Mr Wu and his family, dining at the Peninsula, together. During dinner, Mr Wu's seven-year-old granddaughter sang and danced, to the delight of Mr Wu and the Friends.



講座後，吳冠中先生和香港藝術館之友共聚晚餐
左起：香港藝術館之友主席、吳冠中先生及香港藝術館總館長
Dinner with Mr Wu Guanzhong after a most informative lecture. From the left: Chairman of the Museum Friends, Mr Wu Guanzhong and the Chief Curator of the Hong Kong Museum of Art (22.03.2002)

茶具文物館

MUSEUM OF TEA WARE

FLAGSTAFF HOUSE

專題展覽

茶壺以外：香港藝術館藏品及茶具文物館羅桂祥珍藏

至2003年1月13日

茶具文物館一樓



人們在遠古時代已懂得利用從自然界中俯拾的物件作為盛器，例如以樹葉、豆莢或貝殼等物來盛水而飲。隨着中國釀酒和製茶技術的出現及不斷發展，飲器亦由樸拙實用而漸趨精巧美觀，林林總總的水注、酒器和茶具層出不窮。

是次展覽展出茶壺以外的各類盛器，其中包括了水注、茶碗、蓋碗、茶葉罐及

酒器等。這批為數過百件的精選展品，均挑選自香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏，充分展示了中國主要盛水、茶或酒等器皿的豐富造型、裝飾及藝術技巧的演進。

為配合展覽，並加深觀眾對作品及展覽的認識，展場內設有教育角，以互動展板及遊戲，介紹各類器皿。

珊瑚紅龍紋高足蓋碗一對
「大清乾隆年製」紅字款
清 乾隆 (1736 - 1795)
瓷器
高：20.6厘米 口徑：15.5厘米

Pair of covered stem bowls with dragon design in coral red enamel
Marks and period of Qianlong (1736 - 1795), Qing dynasty
Porcelain
H: 20.6 cm D (mouth): 15.5 cm

Special Exhibition

Far Beyond Teapots: The Collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

Up to 13 Jan 2003

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Early in the dawn of civilization, ancient people made use of such natural objects as leaves, seed pods and shells for water consumption. With the discovery and production of wine and tea, the evolution of various functional vessels developed alongside the refinement of drinking habits.

This exhibition features over a hundred items of ewers, teacups, covered bowls, tea caddies and wine vessels. These selected items from the collection of the Hong Kong Museum of Art and

the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware illustrate the variegated forms of functional wares and the evolution of their decoration and craftsmanship.

To coincide with the exhibition and to enhance appreciation of the exhibits, an educational corner is set up inside each gallery to illustrate the functions of various vessels through interactive games and interesting wall graphics.

粉彩題詩文雞缸杯
「大清乾隆仿古」青花款
清 乾隆 (1736 - 1795)
瓷器
高：5.8厘米 口徑：6.5厘米

Cup with chicken design and poetic inscription in *fencai* enamels
Mark and period of Qianlong (1736 - 1795), Qing dynasty
Porcelain
H: 5.8 cm D (mouth): 6.5 cm



中國茗趣

Chinese Tea Drinking

茶具文物館地下 G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of teaware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. In addition, there are wall graphics illustrating the different methods of tea preparation. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.



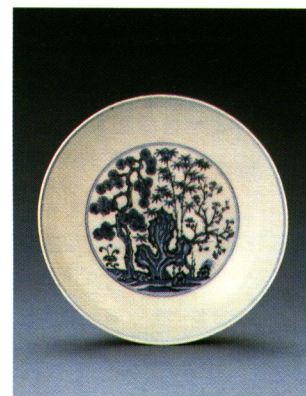
玉蘭花六瓣壺
「時大彬製」刻款
「萬曆丁酉春」(1597)作
紫砂
高：8厘米 闊：12.1厘米

Teapot of magnolia shape
Inscribed "Shi Dabin zhi"
Dated spring of dingyou year,
Wanli period (1597)
Purple clay
H: 8 cm W: 12.1 cm

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

羅桂祥茶藝館一樓展覽廳 1/F, The K.S. Lo Gallery



青花歲寒三友紋盤
「大明宣德年製」青花款
明 宣德 (1426-1435)
瓷器
高：4.8厘米 口徑：21.2厘米
足徑：13.9厘米

Dish painted in underglaze blue with
the Three Friends
Mark and period of Xuande
(1426-1435), Ming dynasty
Porcelain
H: 4.8 cm D (mouth): 21.2 cm
D (foot): 13.9 cm

本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈的25件中國名瓷及部分印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，包括宋代五大名窯中彌足珍貴的御用汝窯青釉筆洗、定窯刻蓮花紋六瓣碗、官窯系耳杯、鈞窯天青釉紫斑三足爐及哥窯米黃釉葵花盤；此外，還有龍泉窯、磁州窯及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裏紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選萃自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家：丁敬、蔣仁、黃易、奚岡、陳豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與及近代廣東印人的作品，其中明末清初程邃所刻的

田黃石章更為罕有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960-1279) to the Ming dynasty (1368-1644), include wares of the 5 famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with carved lotus decoration, the Longquan Guan-type cup, the Jun ware tripod censer and the Ge

ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen wares in qingbai glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368-1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui (1607-1692) of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi (1863-1957), and the 8 Masters of Xiling: Ding Jing (1695-1765), Jiang Ren (1743-1795), Huang Yi (1744-1802), Xi Gang (1746-1803), Chen Yuzhong (1762-1806), Chen Hongshou (1768-1822), Zhao Zhichen (1781-1860), Qian Song (1818-1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The *tianhuang* stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals have been published respectively.

所有藝術講座、茶藝示範及參觀為免費節目。茶藝示範、親子茶聚、課程及工作坊的報名須知、收費優惠及申請表格，請參看附錄。

Admission free for all art lectures, demonstration, and guided tours. Please refer to the Appendices for application notes, discount and application form.

藝術講座 Art Lecture

當代宜興陶藝的發展概況 (粵語)

The Development of Contemporary Yixing Pottery (in Cantonese)

黃美莉女士

2002年7月27日(星期六)

下午4:30至6:30

羅桂祥茶藝館地下活動室

名額50人 先到先得

茶藝示範

Demonstrations

中國茶藝示範 (粵語)

Demonstrations on Chinese Tea Drinking (in Cantonese)

李國平先生、黃家玲女士、賴啟華女士、胡小玲女士及曾志豪先生聯合主持

2002年7月6、13、20日；

8月3、10日及9月7、14、21日(逢星期六)

下午2:00至4:00

羅桂祥茶藝館地下活動室

名額50人〔15人(團體申請▲)，

35人(先到先得)〕

示範題目

沖泡茶類

- | | | |
|-----------|--------|-------------|
| (1) 7月6日 | 中國茶藝入門 | 花茶及白茶 |
| (2) 7月13日 | 茶具的簡介 | 綠茶及龍井 |
| (3) 8月3日 | 烏龍茶 | 重火鐵觀音及三年藏茶 |
| (4) 8月10日 | *自助泡茶 | 黑茶 |
| (5) 9月7日 | 黑茶類 | 普洱茶(青、熟、陳)類 |
| (6) 9月14日 | 台灣茶 | 台灣茶(清、青、陳)類 |
| (7) 9月21日 | *自助泡茶 | 六大茶類自選 |

*「自助泡茶」歡迎各位出席者帶同自己的茶具及名茶，與其他參加者分享欣賞及品飲的樂趣。

樂韻茶聚 (粵語)

Tea Gathering with Chinese Instrumental Music (in Cantonese)

- (一) 古音伴龍「韻」(沖泡：單幟)
2002年7月20日(星期六)
- (二) 武夷岩「韻」(沖泡：武夷岩茶)
2002年8月31日(星期六)
- (三) 陳「韻」匯聚(沖泡：陳茶類)
2002年9月28日(星期六)

饒恩女士(古箏演奏)、

陳敬臻先生(笛子演奏)

李國平先生、黃家玲女士、賴啟華女士、

胡小玲女士及曾志豪先生聯合主持

下午2:00至4:00

茶具文物館羅桂祥茶藝館地下活動室

名額50人〔15人(團體申請▲)，
35人(先到先得)〕

▲特別為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構而設。請先致電2869 0690向巫小姐(內線13)或馬小姐(內線11)預約，於電話預約後，必須在三日內以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路10號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「中國茶藝示範預約」字樣；或傳真至2810 0021。申請團體於約定日期前將獲函通知。

團體申請截止報名日期為每次節目前兩星期，先到先得。



配合「國際綜藝合家歡2002」的特備節目
Special programme in conjunction with
"International Arts Carnival 2002"

親子活動

Activity for Parents and Children

親子茶聚 (粵語)

Tea Gathering for Parents and Children (in Cantonese)

李國平先生、黃家玲女士、賴啟華女士、

胡小玲女士及曾志豪先生聯合主持

2002年7月27日、8月17日及24日(星期六)

下午2:00至4:00

羅桂祥茶藝館地下活動室

免費節目

截止報名：2002年7月17日、

8月7日及8月14日

公開抽籤：2002年7月18日、

8月8日及8月15日

兒童名額：15人，另設家長席30

(此項目需要預先報名)

兒童年齡：6至12歲(每一家庭可攜帶兩名子女報名參加)

茶藝班

Tea Class

中級茶藝班 (粵語)

Intermediate Tea Class (in Cantonese)

劉漪澗女士、陳美兒女士及沈海平先生聯合主持

2002年8月22日至9月26日

(逢星期四，共6課)

下午7:00至9:00

羅桂祥茶藝館地下活動室

費用：\$240*

材料費：約\$240

(學員自行購買或於首天托導師協助購買)

截止日期：2002年8月11日

公開抽籤：2002年8月12日

名額15人

本課程專為曾修讀本館舉辦的「初級茶藝班」人士而設(出席率不少於80%)

*請參看附錄收費優惠細則

錄像節目

免費欣賞。超過10人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。

(一) 茶具文物館 (15分鐘)

星期一、三至日

上午11:00及下午3:00 (粵語)

中午12:00及下午4:00 (英語)

茶具文物館地下一號展覽廳

(二) 茗趣 (20分鐘)

星期一、三至日

下午1:00 (粵語)

下午2:00 (英語)

茶具文物館地下一號展覽廳

另有普通話/日語版本，可要求特別播放。

(三) (i) 龍井 (ii) 烏龍 (iii) 普洱 (共30分鐘)

星期一、三、四、五及日

中午12:00、下午2:00及4:00 (粵語)

上午11:00、下午1:00及3:00 (英語)

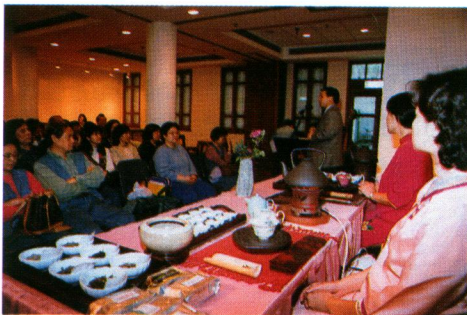
星期六

上午11:30及中午12:30 (粵語)

上午11:00及中午12:00 (英語)

羅桂祥茶藝館地下

另有普通話/日語版本，可要求特別播放。



Video Programme

Free for viewing

For groups of more than 10 people, please enquire at the reception counter for special viewing.

(1) Flagstaff House Museum of Tea Ware

(15 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

11:00am and 3:00pm (Cantonese)

12:00noon and 4:00pm (English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(2) Chinese Tea Drinking (20 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

1:00pm (Cantonese)

2:00pm (English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua/Japanese version is also available upon request.

(3) (i) Longjing Tea (ii) Oolong Tea

(iii) Pu'er Tea

(30 mins in total)

Mondays, Wednesdays, Thursdays,

Fridays and Sundays

12:00 noon, 2:00 pm & 4:00 pm (Cantonese)

11:00 am, 1:00 pm & 3:00 pm (English)

Saturdays

11:30 am & 12:30 noon (Cantonese)

11:00 am & 12:00 noon (English)

G/F, The K.S. Lo Gallery,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua/Japanese version is also available upon request.

免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至25人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

1. 專題展覽

2. 中國茗趣

預約請致電2869 0690 找巫小姐 (內線13)或馬小姐 (內線11)(須至少兩星期前至三個月內預約)。於電話預約後，請以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路10號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣或可選擇把信件傳真至2810 0021。申請團體於約定日期前一星期將獲電話通知。

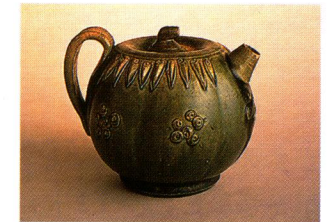
Free Guided Tour

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition

2. Chinese Tea Drinking

Please call Ms Mo at 2869 0690 ext. 13 or Ms Ma at ext. 11 for reservation (Tour booking requires at least 2 weeks but not more than 3 months in advance). After telephone booking, please send an application letter to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked DOCENT BOOKING on the envelope; or fax the letter to 2810 0021. The applicant will be notified of the tour arrangement by phone one week before the date of visit.



教育及推廣活動備忘

節目申請須知

節目報名表

惡劣天氣特別措施

誠徵示範藝術家及工作坊導師

藝術館新書推介

康樂及文化事務署轄下其他博物館

入場費優惠計劃

Programme Diary

Programme Application Notes

Programme Application Forms

Inclement Weather Special Arrangements

Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

Museum Recent Publications

Other Museums Managed by LCSD

Concessionary Admission Scheme

教育及推廣活動備忘 Programme Diary

七月 July	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
6 (六 Sat)	2:30pm 西周玉雕特色 (普通話) Jade Carving of the Western Zhou Period (Putonghua)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
	4:45pm 名貴金屬工藝 (粵語) All that Glistens: Handcrafting in Gold, Silver and Precious Stone (Cantonese)	
7 (日 Sun)	4:45pm 名貴金屬工藝 (粵語) All that Glistens: Handcrafting in Gold, Silver and Precious Stone (Cantonese)	
10 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語 / 英語) Decoration Techniques of Ceramics (Cantonese/ English)	
13 (六 Sat)	4:45pm 皮藝製作技法 (普通話) The Art of Leather Work (Putonghua)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
14 (日 Sun)	4:45pm 皮藝製作技法 (普通話) The Art of Leather Work (Putonghua)	
17 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語 / 英語) Decoration Techniques of Ceramics (Cantonese/ English)	
20 (六 Sat)	4:45pm 繽紛的玻璃畫創作 (英語) A Palette of Glass (English)	2:00pm 樂韻茶聚 (粵語)
21 (日 Sun)	1:30pm 舞樂翩翩—舞樂陶俑 A 班 (粵語)	
	3:30pm 舞樂翩翩—舞樂陶俑 B 班 (粵語)	
	4:45pm 繽紛的玻璃畫創作 (英語) A Palette of Glass (English)	
24 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語 / 英語) Decoration Techniques of Ceramics (Cantonese/ English)	
27 (六 Sat)	4:45pm 簡易面具及木偶製作 (英語) Simple Mask and Puppet Making (English)	2:00pm 親子茶聚 (粵語)
		4:30pm 當代宜興陶藝的發展概況 (粵語)
28 (日 Sun)	4:45pm 簡易面具及木偶製作 (英語) Simple Mask and Puppet Making (English)	
29 (一 Mon)	1:30pm 舞樂翩翩—舞樂陶俑 A 班 (粵語)	
31 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語 / 英語) Decoration Techniques of Ceramics (Cantonese/ English)	

Note:

☐ = 專題講座 / 展品實談 Special Lecture / Gallery Talk

☐ = 工作坊 / 興趣班 Workshop * (除特別註明外，均為第一課 first session unless otherwise stated)

☐ = 親子活動 Activity for Parents and Children

☐ = 錄像節目 Video Programme

☐ = 示範 Demonstration

八月 August	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
3 (六 Sat)	4:45pm 1. 陳福善 (粵語) Luis Chan (Cantonese) 2. 陳福善 (英語) Luis Chan (English)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
4 (日 Sun)	1:30pm 威風凜凜—青銅獸面 A 班 (粵語)	
	3:30pm 威風凜凜—青銅獸面 B 班 (粵語)	
	4:45pm 1. 陳福善 (粵語) Luis Chan (Cantonese) 2. 陳福善 (英語) Luis Chan (English)	
5 (一 Mon)	1:30pm 威風凜凜—青銅獸面 A 班 (粵語)	
	3:30pm 威風凜凜—青銅獸面 B 班 (粵語)	
7 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語 / 英語) Decoration Techniques of Ceramics (Cantonese/ English)	
10 (六 Sat)	4:45pm 1. 張義 (粵語) Cheung Yee (Cantonese) 2. 張義 (英語) Cheung Yee (English)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
11 (日 Sun)	4:45pm 1. 張義 (粵語) Cheung Yee (Cantonese) 2. 張義 (英語) Cheung Yee (English)	
14 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語 / 英語) Decoration Techniques of Ceramics (Cantonese/ English)	
17 (六 Sat)	4:45pm 1. 鄭耀鼎 (粵語) Kwong Yeu-ting (Cantonese) 2. 鄭耀鼎 (英語) Kwong Yeu-ting (English)	2:00pm 親子茶聚 (粵語)
18 (日 Sun)	4:45pm 1. 鄭耀鼎 (粵語) Kwong Yeu-ting (Cantonese) 2. 鄭耀鼎 (英語) Kwong Yeu-ting (English)	
21 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語 / 英語) Decoration Techniques of Ceramics (Cantonese/ English)	
22 (四 Thu)		7:00pm 中級茶藝班 (粵語) *
24 (六 Sat)	4:45pm 1. 文樓 (粵語) Van Lau (Cantonese) 2. 文樓 (英語) Van Lau (English)	2:00pm 親子茶聚 (粵語)
25 (日 Sun)	4:45pm 1. 文樓 (粵語) Van Lau (Cantonese) 2. 文樓 (英語) Van Lau (English)	
26 (一 Mon)	9:30am 華夏文明之旅 — 青銅篇 (粵語) *	

八月 August	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
26 (一 Mon)	1:30pm 寶石凝瑩—肖生玉器 A 班 (粵語)	
	3:30pm 寶石凝瑩—肖生玉器 B 班 (粵語)	
28 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語 / 英語) Decoration Techniques of Ceramics (Cantonese/ English)	
31 (六 Sat)	2:30pm 「華夏文明之源 — 河南省文物精華展」 展品實談 (英語) Gallery Talk: Origins of Chinese Civilization – Cultural Relics from Henan Province (English)	2:00pm 樂韻茶聚 (粵語)
	4:45pm 1. 陳餘生 (粵語) Gaylord Chan (Cantonese) 2. 陳餘生 (英語) Gaylord Chan (English)	

九月 September	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
1 (日 Sun)	4:45pm 1. 陳餘生 (粵語) Gaylord Chan (Cantonese) 2. 陳餘生 (英語) Gaylord Chan (English)	
4 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (語 / 英語) Decoration Techniques of Ceramics (Cantonese/ English)	
7 (六 Sat)	4:45pm 伊利莎白式建築 — 哈威克府第 (英語) Elizabethan Design: Hardwick Hall (English)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
8 (日 Sun)	1:30pm 寶石凝瑩—肖生玉器 A 班 (粵語)	
	3:30pm 寶石凝瑩—肖生玉器 B 班 (英語)	
	4:45pm 伊利莎白式建築 — 哈威克府第 (英語) Elizabethan Design: Hardwick Hall (English)	
11 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語 / 英語) Decoration Techniques of Ceramics (Cantonese/ English)	
14 (六 Sat)	4:45pm 維多利亞式建築 — 克拉莎府第 (英語) Victorian Design: Craggside House (English)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
15 (日 Sun)	4:45pm 維多利亞式建築 — 克拉莎府第 (英語) Victorian Design: Craggside House (English)	
18 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語 / 英語) Decoration Techniques of Ceramics (Cantonese/ English)	
21 (六 Sat)	4:45pm 當代建築 — 洛奇別墅 (英語) Contemporary Design: Villa La Roche (English)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
22 (日 Sun)	4:45pm 當代建築 — 洛奇別墅 (英語) Contemporary Design: Villa La Roche (English)	
25 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語 / 英語) Decoration Techniques of Ceramics (Cantonese/ English)	
28 (六 Sat)	4:45pm 當代建築 — 曼徹斯特市政廳 (英語) Contemporary Design: Manchester Town Hall (English)	2:00pm 樂韻茶聚 (粵語)
29 (日 Sun)	4:45pm 當代建築 — 曼徹斯特市政廳 (英語) Contemporary Design: Manchester Town Hall (English)	

節目申請須知

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程/工作坊的舉辦地點：(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 填妥之報名表格；
2. 劃線支票(如適用者)(每項課程請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)；
3. 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

資料不全或不明確者，恕不受理。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。
- 獲取錄者將於開課前收到通知，而已繳之學費概不退回亦不可轉讓，未獲取錄者之支票將隨後退回。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介。
- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。
- 若報名人數超過活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。
- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。
- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，殘疾人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。
- 查詢電話：

香港藝術館：2734 2155

茶具文物館：2869 0690 / 2869 6690

▼辦公時間：

香港藝術館 星期一至五：上午9:00至下午1:00；下午2:00至5:30；星期六：上午9:00至中午12:00

茶具文物館 星期一至六：上午10:00至下午5:00

閣下於表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。

根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，閣下有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

*收費優惠細則：

參加者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身分證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼ on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form,
2. A separate crossed cheque for each course, payable to **The Government of HKSAR**, (if applicable)
3. A stamped and self-addressed envelope.

Incomplete application form and materials will not be accepted.

- Please write the programme title on the envelope for reference.
- Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. However, fees from successful applicants are not refundable or transferable.
- Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course.
- Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.
- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Only one application form is accepted for each person and each course.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.
- Enquiries:
Hong Kong Museum of Art: 2734 2155
Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2869 0690/2869 6690

▼ Office hours:

Hong Kong Museum of Art

Mon-Fri: 9:00am-1:00pm; 2:00pm-5:30pm; Sat: 9:00am-12:00noon

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Mon-Sat: 10:00am-5:00pm

The personal data you provide by means of this form serves only for application process. You have the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

*Notes of discount:

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability Allowance from the Social Welfare Department; or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of the HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of the HKMA	Docent I.D. card	10%

節目報名表

香港藝術館工作坊報名表格

Hong Kong Museum of Art Workshop Application Form

第一部份 Part I

1. 姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____
2. 姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____
電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____
通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

攜同兒童資料 (最多兩名) Children Information (a maximum of two)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshop selected

(請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊名稱 Workshop Title: _____ 費用 Fee: HK\$ _____

支票號碼 Cheque no.: ▲ _____ 總額 Total amount: HK\$ _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

請填報曾修讀之基礎課程資料 (若適用) Please fill in any relevant basic training course that you have completed (if applicable): _____

第四部份 Part IV 未成年參加者適用 For minor applicant

(若參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動
I _____ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名

Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

▲每一項活動請遞交一張報名表、劃線支票及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

Please use separate form, cheque and self-addressed envelope for each course/workshop.

Programme Application Forms

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Educational Activities and Programmes Application Form

第一部份 Part I (此部份必須填寫 This part must be completed)

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____
電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____
通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II

(參加「親子茶聚」適用 For application of "Tea Gathering for Parents and Children" programme)

攜同參加者資料 (最多兩名兒童) Information of the participants (a maximum of two children)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant

擬參加「親子茶聚」的日期 Selected date for the "Tea Gathering for Parents and Children" programme: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III

擬參加之工作坊 Workshop selected (請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊 / 課程名稱 Workshop Title: _____ 費用 Fee: HK\$ _____

支票號碼 Cheque no.: ▲ _____ 總額 Total amount: HK\$ _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

請填報曾修讀之基礎課程資料 Please fill in any relevant basic training course that you have completed: _____

第四部份 Part IV (如適用 if applicable)

參加中國茶藝示範 (英語) 適用 For application of "Demonstration on Chinese Tea Drinking" (in English)

節目名稱 Programme title: _____ 舉行日期 Date selected: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第五部份 Part V

(若參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動
I _____ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名

Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

▲每一項活動請遞交一張報名表、劃線支票及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

Please use separate form, cheque and self-addressed envelope for each course/workshop.

惡劣天氣特別措施

藝術館開放安排：

1. 八號或以上風球：藝術館將會關閉，倘若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。
2. 黑色暴雨警告：若藝術館已經開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前已經生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下，倘若除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

藝術館活動：

1. 親子/兒童/幼稚園/小學/特殊學校/兒童中心/老人中心及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
 - i. 三號風球/紅色及黑色暴雨警告訊號
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
 - ii. 八號風球或以上
全部活動取消。即使風球已於較早時除下，當日一切活動仍全部取消。
2. 成人/中學/大專團體及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
 - i. 八號風球或以上
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動全部取消。
 - ii. 黑色暴雨警告訊號
若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除因壞天氣影響本館需暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116，及留意電台及電視台有關報告。

Inclement Weather Special Arrangements

Museum Opening:

1. Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.
2. Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

Museum Programmes:

1. Special Arrangements for Programme of Parents and Children, Guided Tour and Visit of Free Admission for Kindergarten/ Primary School/ Special School/ Child Centre /Elderly Centre/ other similar organization:
 - i. Typhoon signal No.3 / Red and Black rainstorm warning
Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - ii. Typhoon signal No.8 or above
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
2. Special Arrangements for Programme of Guided Tour and Visit of Free Admission for Adult/ Secondary School/ Post-secondary School/ other similar organization:
 - i. Typhoon signal No.8 or above
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
 - ii. Black rainstorm warning
If Black rainstorm warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. If you have any queries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.

誠徵示範藝術家及工作坊導師



香港藝術館誠徵負責公開示範及擔任工作坊導師的藝術家，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣和推動藝術教育，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

有意申請者請把履歷、近照及作品照片 / 幻燈片 (最少8幀)，寄九龍尖沙咀梳士巴利道10號「香港藝術館服務推廣組」收。請於信封註明「應徵示範」。查詢請電2734 2153 曹小姐。

Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

The Hong Kong Museum of Art is looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience and to help to promote art education, please join us. An honorarium will be paid for service provided.

Please send full resume with photo and slides / photos of works (not less than 8 pieces) to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui. Please mark "Art Demonstrator and Workshop Instructor" on the envelope for reference. For enquiries: please call Ms Mimi Cho at 2734 2153.



藝術館新書推介 *Museum Recent Publications*

華夏文明之源—河南省文物精華展

2002年編製

精裝一冊：304頁；彩圖：108幅；港幣\$270；

ISBN：962-215-180-9

《華夏文明之源—河南省文物精華展》展覽目錄輯錄了選自河南省的博物館和文物機構百多件自新石器時代至六朝的藝術珍品，包括青銅、玉器和陶器。讀者可從中窺見華夏文明的孕育與源流，對燦爛的中原古代文化和藝術成就有進一步的了解。

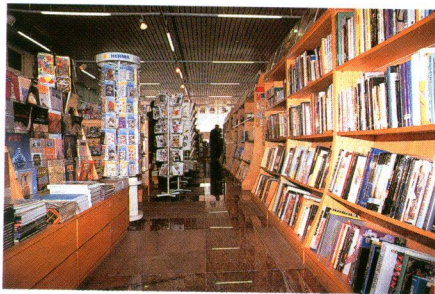
Origins of Chinese Civilization – Cultural Relics from Henan Province

Published 2002

Pages: 304; Plates: 108; HK\$270 (hard cover);

ISBN: 962-215-180-9

The exhibition catalogue of "Origins of Chinese Civilization – Cultural Relics from Henan Province" features more than one hundred pieces of artifacts selected from the museums and cultural institutes in Henan Province including bronzes, jades and pottery wares. It provides the audience a glimpse of the development of the ancient Chinese civilization and reveals the splendid cultures and artistic achievement in Henan.



香港藝術館書店有售

Now available at the Museum Book Shop

歡迎瀏覽本館網頁

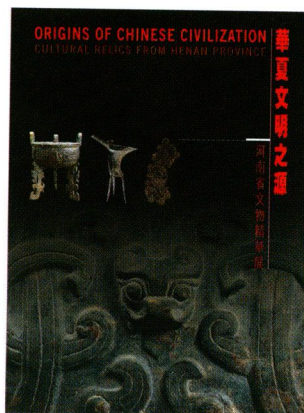
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/news/news.htm>

以查閱更多藝術館出版刊物之詳情。

Please visit our website

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/news/news.htm>

for more information about other Museum Publications.



康樂及文化事務署轄下其他博物館

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南100號

查詢電話:2724 9042

逢星期二休館

李鄭屋漢墓博物館

九龍深水埗東京街41號

查詢電話:2386 2863

逢星期四休館

羅屋民俗館

香港柴灣灣吉勝街14號

查詢電話:2896 7006

逢星期四休館

香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道2號

查詢電話:2732 3232

逢星期四休館

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道10號

查詢電話:2721 0226

逢星期二休館

古物古蹟辦事處

九龍尖沙咀彌敦道136號

查詢電話:2721 2326

逢星期四休館

上窰民俗文物館

西貢北潭涌自然教育徑

查詢電話:2792 6365

逢星期二休館

香港鐵路博物館

大埔大埔墟崇德街13號

查詢電話:2653 3455

逢星期二休館

三棟屋博物館

荃灣古屋里2號

查詢電話:2411 2001

逢星期二休館

香港海防博物館

香港筲箕灣東喜道175號

查詢電話:2569 1500

逢星期四休館

香港文化博物館

沙田文林路1號

查詢電話:2180 8188

逢星期二休館

香港電影資料館

香港西灣河鯉景灣道50號

查詢電話:2739 2139

逢星期四休館

藝術推廣辦事處

香港中區堅尼地道7號A香港公園

查詢電話:2521 3008

逢星期二休館

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2724 9042

Closed on Tuesdays

Lei Cheng Uk Han Tomb Museum

41 Tonkin Street,

Sham Shui Po, Kowloon

Enquiries: 2386 2863

Closed on Thursdays

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street,

Chai Wan, Hong Kong

Enquiries: 2896 7006

Closed on Thursdays

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2732 3232

Closed on Thursdays

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0226

Closed on Tuesdays

Antiquities and Monuments Office

136 Nathan Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 2326

Closed on Thursdays

Sheung Yiu Folk Museum

Pak Tam Chung Nature Trail,

Sai Kung

Enquiries: 2792 6365

Closed on Tuesdays

Hong Kong Railway Museum

13 Shung Tak Street,

Tai Po Market, Tai Po

Enquiries: 2653 3455

Closed on Tuesdays

Sam Tung Uk Museum

2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan

Enquiries: 2411 2001

Closed on Tuesdays

Hong Kong Museum of Coastal Defence

175 Tung Hei Road,

Shau Kei Wan, Hong Kong

Enquiries: 2569 1500

Closed on Thursdays

Hong Kong Heritage Museum

1 Man Lam Road, Sha Tin

Enquiries: 2180 8188

Closed on Tuesdays

Hong Kong Film Archive

50 Lei King Road,

Sai Wan Ho, Hong Kong

Enquiries: 2739 2139

Closed on Thursdays

Art Promotion Office

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road,

Central, Hong Kong

Enquiries: 2521 3008

Closed on Tuesdays

入場費優惠計劃 Concessionary Admission Scheme

學校或非牟利團體

School or Non-profit-making organization

學校或註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，若在一個月前以書面申請參觀康樂及文化事務署轄下博物館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向詢問處索取或從藝術館網頁下載。

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made one month in advance before the date of visit. Application form is available at the information counter, or from the Museum's website.

博物館入場證

Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列博物館的展覽廳：香港科學館(部份特備展覽除外)、香港太空館(天象廳除外)、香港藝術館、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動(如科學館的電腦課程及以上博物館的教育推廣活動)可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 免費參與為博物館入場證持有人特設的工作坊。(名額有限)
- 6) 申請海洋公園「智紛21」會籍可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛21」的其他優惠。
- 7) 「IN的家」香港展覽館門券特價優惠，詳情請致電2596 9414查詢。

博物館入場證費用@	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭(最多4人,須為親屬)	\$200	-
優惠(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)	\$50	\$25

@ 海洋公園「智紛21」會員可獲九折優惠。

* 博物館全年入場證有效期由發證日期起12個月內。

** 博物館半年入場證有效期由發證日期起6個月內。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the following Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums: Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. computer courses organized by the Science Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) Free participation in museum workshops organized exclusively for Museum Pass holders. (Limited seats available)
- 6) 10% discount on Ocean Park "SmartFun 21" membership and enjoy related benefits.
- 7) Discount on admission fees to "INTEGER Hong Kong Pavilion". Please call 2596 9414 for details.

Museum Pass Fee @	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	-
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@ 10% discount for Ocean Park "SmartFun 21" members.

* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

香港藝術館通訊

Museum Newsletter

2002年7月至9月 Jul - Sep 2002

工作小組

編輯：

館長（現代藝術）：鄧海超

一級助理館長（教育）：林婉雯

二級助理館長（教育）：陳淑敏

二級助理館長（教育）：林美嫦

設計：

二級技術主任（設計）：關芷芸

Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art): TANG Hoi-chiu

Assistant Curator I (Education): Maria Yuen-man LAM

Assistant Curator II (Education): Regina Shuk-man CHAN

Assistant Curator II (Education): Jessica Mei-sheung LAM

Design:

Technical Officer II (Design): Iris KWAN

本通訊由香港藝術館於2002年編印。

版權屬康樂及文化事務署所有© 2002年。

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2002.

Copyright© 2002 Leisure and Cultural Services Department.

All rights reserved.

